

Η ταυτότητά μαs

BEST OF MILOS 2011

ένας οδηγός που προσφέρει «Επιλεγμένες προτάσεις για τη Μήλο με γνώμονα τον βιώσιμο τουρισμό»*.

Κυκλοφορεί

Στις αρχές κάθε καλοκαιριού!

Χρώμα

Το αιώνιο γαλάζιο του Αιγαίου Το αγαπημένο φούξια της βοκαμβίλιας

Στόχος

Na συνεισφέρει στην προβολή του νησιού και την ολόπλευρη και αειφόρο ανάπτυξη του.

Τι είναι "BEST"

Best για εμάs, είναι όσα μέρη αξίζει να επισκεφτούμε και όσες εμπειρίες αξίζει να ζήσουμε στη Μήθο. Όθες οι επιθογές έγιναν κατά την κρίση της υπεύθυνης για την έκδοση, ενός ανθρώπου με βαθιές ρίζες στη Μήθο, και σε συνέχεια ουσιαστικής αναζήτησης και προσεκτικής εξέτασης των πιθανών επιθογών.

Κριτήρια για την παρουσίαση επιχειρήσεων στον οδηγό

Οι επιχειρήσεις που παρουσιάζονται στον οδηγό επικεντρώνονται στην παροχή υπηρεσιών για επισκέπτες. Επιλέχθηκαν, ενδεικτικά, με βάση τη συνολική ποιότητά τους σε επίπεδο υπηρεσιών και το σεβασμό προς τον επισκέπτη αλλά και γιατί διακρίνονται σε έναν ή περισσότερους από τους παρακάτω τομείς:

- Τοπική παράδοση και πολιτισμική συναίσθηση
- Κοινωνική και περιβαλλοντική ευαισθησία
- Αισθητική άποψη και φιλόξενη διάθεση
- Φυσικό περιβάλλον και τοποθεσία
- Εφαρμογή πρωτότυπων ιδεών

* Βιώσιμος Τουρισμός ή Υπεύθυνος ή Αειφορικός ή Ήπιος ή Εναηθακτικός ή Τουρισμός Επάχιστων Επιπτώσεων

Η ανάπτυξη «υπεύθυνου» τουρισμού ικανοποιεί τις ανάγκες των τωρινών τουριστών και των περιοχών που τους φιλοξενούν και παράλληλα προστατεύει και ενισχύει τις ευκαιρίες για το μέλλον.

Η ανάπτυξη αυτή οδηγεί στο να διατηρείται η πολιτιστική ακεραιότητα, οι ουσιώδεις οικολογικές διαδικασίες, η βιολογική ποικιλότητα και τα συστήματα υποστήριξης της ζωής.

Όλες οι μορφές τουρισμού μπορούν να είναι υπεύθυνες. Αυτό που προέχει είναι το να είναι κάποιος ευσυνείδητος πολίτης του κόσμου, να σέβεται τη ζωή, τα πιστεύω, την κουλτούρα και το περιβάλλον των ανθρώπων της περιοχής την οποία επισκέπτεται και να συμμετέχει με διακριτικό τρόπο.

Οι παραπάνω πληροφορίες προέρχονται από το "Global Code of Ethics for Tourism" (παγκόσμιος κώδικας ηθικής για τον τουρισμό).





Our ID

BEST OF MILOS 2011

This edition is a guide to the "Best in Responsible Tourism"* in Milos.

In circulation

Every year, in the beginning of summer!

Color

The eternal blue of the Aegean
The favorite fuchsia of the bougainvillea

Long-term Objective

To contribute to the holistic advancement and sustainable development of the island.

What "BEST" means

Best to us is all the places worth seeing and all the experiences worth living in Milos. All choices were made according to the personal judgement of the editor, a descendant of an old Melian family, and only after careful consideration and thorough examination of prospective alternatives.

Selection criteria for placements in this guidebook

The venues offering guest services, presented herein, were selected for the overall quality of their services and respect on customer needs and additionally because they stand out in at least one of the following areas:

- Local tradition and cultural awareness
- Social and environmental consciousness
- Character, aesthetics and hospitable attitude
- Natural environment and location
- Implementation of original ideas

* Responsible Tourism or Sustainable, Alternative, Green, Eco or Nature Tourism

The development of Responsible Tourism fulfills the needs of both present tourists and host regions while at the same time it safeguards and protects future opportunities.

Such a development is conducive to enriching and enhancing the standing of tourism, provided it respects the cultural heritage, protects the natural heritage composed of ecosystems and biodiversity and preserves endangered species of wildlife.

All forms of tourism can be responsible. Of primary concern is to become a conscious citizen of the world, to respect the life, the beliefs, the culture and the environment of the host people and to participate discretely.

A short excerpt from the "Global Code of Ethics for Tourism".

Καλώς Ορίσατε σε μία... διαφορετική Μήλο!

Η Μήπλος, είναι ένα από τα ομορφότερα νησιά της Επλάδας. Μία κοιτίδα πολιτισμού από την προϊστορική εποχή, ένα ηφαιστιογενές νησί «φυσικής τέχνης», το νησί με τις πολύχρωμες παραλίες, τις κρυμμένες κατακόμβες, το «νησί της Αφροδίτης» - ένα Κυκλαδίτικο τοπίο απαράμιλλης φυσικής ομορφιάς.

Σημάδια από τη μακραίωνη πορεία της στο χρόνο, γεωλογικά, μορφολογικά, ιστορικά ή πολιτιστικά, ξεπροβάλουν σε κάθε της γωνιά. Η Μήλος αναφαίνεται στην ιστορία, λόγω του οψιδιανού, από την Μεσολιθική εποχή, ακμάζει κατά την Μινωική-Μυκηναϊκή, και φτάνει στο απόγειό της κατά την Κλασσική περίοδο. Συνεχίζει δραστήρια και παραγωγική κατά τη Ρωμαιοκρατία, την πρωτοχριστιανική εποχή και τη Λατινοκρατία. Μετά από σκοτεινό διάλειμμα τριών αιώνων εισέρχεται πάλι ενεργά στην οικονομικοπαραγωγική ζωή της Ελλάδας από τις αρχές του 20ου αι.

Καταπράσινη και Λουλουδιασμένη την άνοιξη, υποδέχεται το Πάσχα τιμώντας την παράδοση. Πολυσύχναστη και χαρούμενη το καλοκαίρι, χαρίζει απλόχερα τις ομορφιές της. Γαλήνια και τρυφερή το φθινοπώρο, δελεάζει τους περιπατητές με αρώματα νοτισμένης φύσης. Ευμετάβλητη το χειμώνα, άλλοτε αγριεμένη και άλλοτε αναπάντεχα ηλιόλουστη μαυλίζει τους λιγοστούς τυχερούς επισκέπτες με το καθάριο φως της.

Εληίζουμε να απολαύσετε τις επιλογές που σας ταιριάζουν και να ανακαλύψετε και άλλες, δικές σας, καινούριες και μοναδικές, όσο οι διακοπές σας στη Μήλο!

Ο οδηγός, που γράψαμε για σας με μεράκι και αγάπη, θα σας συντροφεύει σαν ένας καλός φίλος και θα σας δίνει συμβουλές για τις μέρες της παραμονής σας στο νησί. Ανακαλύψτε μικρά μυστικά, δοκιμάστε μηλέικες γεύσεις, απολαύστε τη φιλοξενία των ανθρώπων, εξερευνήστε τις πολυάριθμες ακτές του, οργανώστε το πάρτι της ζωής σας! Ακολουθείστε τα "tips" και ζήστε μία... διαφορετική Μήλο, στην οποία η ποιότητα και ο σεβασμός προς τον επισκέπτη έχουν τον πρώτο λόγο.

Σχόλια, σκέψεις και προτάσεις για την παρούσα ή τις μελλλοντικές εκδόσεις μπορείτε να στείλετε μέσω email στο best@mymilos.gr. Ανακαλύψτε περισσότερα για τη Μήλο στο www.mymilos.gr





Welcome to a... different Milos!

Milos is one of the most beautiful islands of Greece. A birthplace of western civilization since the prehistoric era, a volcanic island of "natural art", the island of the multicolored beaches and the secluded catacombs, the "island of Venus". A Cycladic landscape of unique natural beauty.

Geological, morphological, historical and cultural indications of its progressive course through time are evident all over the place. Milos appears in history in the Mesolithic period due to the obsidian, it flourishes during the Minoan-Mycenaean era and reaches big acme in the Classical epoch. It continues to contribute actively and productively throughout the Roman rule, the early Christian years and the Latin domination. After a dark interval of three centuries it dynamically reenters the socio-economic life of Greece in the beginnings of the 20th c.

Green and covered with colorful flowers during the spring, it welcomes Easter with fascinating traditional celebrations. Busy and joyous in the summer, it salutes visitors abundantly laying out its attractions. Calm and peaceful in the autumn it tempts hikers with fresh scents of moist nature. Capricious during the winter, furious or unexpectedly sunny, it captivates the scarce quests with its bright light.

We hope that you will enjoy all the charm our island has to offer and grab the opportunity to discover more, original and unique beauties, just like your holidays in Milos will be!

This guidebook was compiled with genuine concern for our island and lots of fun. Just like your "best" friend, let it accompany you on this journey pointing out its amicable advice. Discover little secrets, try Melian tastes, enjoy the hospitality of the people, explore the infinite coasts, arrange the party of your life! Follow our "tips" and experience a... different Milos where quality and respect to the visitor play the most important role.

We will be happy to receive comments and suggestions about this or our future editions at: best@mymilos.gr. Learn and discover more about Milos on www.mymilos.gr.



Το **5ο τεύχος** το αφιερώνουμε στους ανθρώπους της Μήλου, την **«ψυχή»** του νησιού!

We dedicate this anniversary issue to the people of Milos, the true **"spirit"** of the island!





Γνωρίζοντας τη Μήλο Getting to know Milos

Στιγμές από την ιστορία της Moments in Milos' history

Μικρά θαύματα της φύσης Little miracles of nature

Στάση σε χωριά και οικισμούs A look at villages and settlements

Οικισμοί με παραδοσιακά σύρματα και γραφικές παραλίες

Settlements with traditional "syrmata" and scenic beaches

Κάθε παραλία, ένας διαφορετικός κόσμος! Every beach a different world!

> Στη ρότα των πειρατών The route of the pirates

Η ιστορία μας μέσα από τα μουσεία Our history through the museums

Από την ειδωλολατρία στο Χριστιανισμό From paganism to Christianity

> Λαμπρή - Πάσχα - Πασχαλιά Easter in our shiny island

Οι φωτάρες του Κυριαύγουστου The big bonfire of August!

Στιγμές από την ιστορία της Μήλου

Ο Μήπος, σύμφωνα με την μυθοπογία, ήταν γιος του Ποταμού Σκαμάνδρου που αποίκησε το νησί μετά από οδηγία της θεάς Αφροδίτης. Ήταν ένας όμορφος νέος που τον ερωτεύτηκαν οι τρεις Οπόμητιες θεές, Ήρα, Αθηνά και Αφροδίτη, και δημιουργήθηκε η έρις που καπέστηκε να πύσει ο Πάρις. Το έπαθλο ήταν μήπο που ο Πάρις προσέφερε στην Αφροδίτη «τη καπλίστη» - στην ωραιοτάτην.

Η πόλη της Φυλακωπής (1) αναπτύχθηκε κατά την Μινωική περίοδο σαν διαμετακομιστικός εμπορικός σταθμός της περιζήτητης πέτρας, του οψιδιανού. Σε ανασκαφή που έγινε στο νεκροταφείο της πόλης, βρέθηκε πήλινο ομοίωμα πλοίου της 3ης χιλ. π.Χ. που δίνει μία ιδέα των πλοιαρίων που χρησιμοποιούσαν για το εξαγωγικό εμπόριο του οψιδιανού. Το ομοίωμα εκτίθεται σήμερα στο Αρχαιολογικό μουσείο Μήλου.

Η αρχαία πόλη Κλήμα, γνώρισε μεγάλη ακμή την αρχαϊκή (70-60 αιώνα π.Χ.) και την κλασσική (50-40 αιώνα π.Χ.) εποχή. Ήταν περιτριγυρισμένη με ισχυρά τείχη που έφθαναν μέχρι τη θάλασσα και κοσμείτο με μνημειώδη δημόσια κτίρια και έργα τέχνης, μάρτυρες της ευημερίας που ανέπτυξε. Έκοψε αργυρό νόμισμα και ανέπτυξε ίδιο αλφάβητο. Υπολογίζεται ότι το θέστρο της πόλης στην αρχαιότητα, χωρούσε περί τους 7000 θεατές. (2)

Οι κατακόμβες της Μήλου θεωρούνται το δεύτερο πιο αξιόλογο Παλαιοχριστιανικό μνημείο στον κόσμο, μετά από αυτές της Ρώμης. Έχουν μήκος 184μ. και είναι σκαμμένες σε μαλακό κισσηρώδη βράχο, αρχικά σε φυσικά σπήλαια, ανάμεσα στο χωριό της Τρυπητής και στα ερείπια της αρχαίας πόλης του Κλήματος, σε ύψος περίπου 150 μ. από την θάλασσα.

Το άγαθμα της Αφροδίτης, που έκανε γνωστή τη Μήθο στα πέρατα του κόσμου, φιθοτεχνήθηκε κατά την Εθθηνιστική περίοδο (323-146 π.Χ.). Τα χέρια της Αφροδίτης δεν βρέθηκαν ποτέ. Πιστεύεται, ότι με το δεξί χέρι ανασήκωνε τον χιτώνα και με το αριστερό κρατούσε το μήθο, σύμβοθο της ομορφιάς, που σύμφωνα με τον μύθο της χάρισε ο Πάρις. Το άγαθμα βρίσκεται σήμερα στο Μουσείο του Λούβρου ενώ στο Αρχαιοθογικό μουσείο Μήθου εκτίθεται αντίγραφο του αγάθματος. (3)







Moments in Milos' history

Milos, according to Greek mythology, was the son of River Skamandros who colonized the island, following the directive of goddess Venus. The three Olympian Goddesses, Hera, Athena and Aphrodite, befell in love with this beautiful young man. A dispute was thus created, that Paris of Troy was called to judge. The reward was an apple that Paris offered to Aphrodite - "to the fairest one".

The city of Phylakopi (1) developed during the Minoan period as a trade center of the obsidian, a highly valued volcanic mineral. A clay effigy of a boat, of the 3rd mil. BC, was excavated at the cemetery of the city. The boat effigy is considered a replica of the vessels used for the trade of the obsidian and is now exhibited at the Archaeological museum of Milos.

The ancient polis of Klima reached a big acme during the archaic (7th-6th c. AD) and the classical (5th-4th c. AD) periods. It was surrounded by strong walls that reached downhill to the sea and was adorned with monumental buildings and exquisite works of art, an indication of great prosperity. The city minted silver coins and developed its own alphabet. It is estimated that its theatre could accommodate up to 7000 spectators. (2)

The catacombs of Milos are considered the second most important Paleo-Christian monument in the world, after those of Rome. Carved in soft pumice stone, initially in natural caverns, between the village of Trypiti and the ancient city of Klima, they lie approximately 150 m above sea level and have an explored length of 184 m.

Aphrodite of Milos (Venus de Milo), the statue that made Milos renowned to the end of the world, was created at the end of the Hellenistic period (323-146 BC). Aphrodite's hands were never recovered. It is believed that with the right hand she lifted up her drapery. With the left hand she held the apple, the "symbol of beauty", which according to the legend, Paris offered to her - "to the fairest". A replica of the statue is exhibited at the Archaeological museum of Milos. (3)

www.mymilos.gr **tip:**

Επισκεφτείτε το Αρχαιολογικό Μουσείο του νησιού στην Πλάκα και ελάτε σε επαφή με την καθημερινή ζωή, τις εργασίες. την αρχιτεκτονική και τα ταφικά έθιμα που επικρατούσαν κατά την Προϊστορική και Ιστορική περίοδο στη Μήλο. (τηλ. 22870 28026). Visit the Archaeological museum of Milos in Plaka, and get acquainted with the everyday life, the artistic achievements, the architecture and the burial customs that prevailed during the Prehistoric and Historic periods in Milos. (tel. 22870 28026).

Μικρά θαύματα της φύσης

Το ηφαιστειογενές νησί της Μήθου αναδυόταν από το Αιγαίο πέθαγος πριν από 2,7-1,8 εκ. χρόνια σαν αποτέθεσμα των καταβυθίσεων της Αφρικανικής τεκτονικής πλάκας κάτω από την Ευρασιατική.

Το παλιότερο πέτρωμα (διοξείδιο του πυριτίου)

δημιουργήθηκε πριν από 1,5 εκ. χρόνια στην Μπομπάρδα του Αδάμαντα. Πρόκειται για τον γνωστό οψιδιανό, ένα είδος φυσικού γυαλιού, που συντέλεσε σημαντικά στην ανάπτυξη της Μήλου.

Παλιόρεμα σημαίνει αφιλόξενος ποταμός. Παρά το οξύμωρο της τοπωνυμίας, επισκεφτείτε το Παλιόρεμα, όχι μόνο για το τοπίο και τις εγκαταστάσεις των ορυχείων θείου που έχουν διασωθεί, αλλά κυρίως για να εκτιμήσετε τις συνθήκες ζωής και εργασίας των εργαζομένων, που σήμερα θα τους θεωρούσε κανείς αληθινούς ήρωες. [1]

Το ακρωτήριο Βάνι σήμερα σηματοδοτεί την είσοδο στο Λιμάνι της Μήλου προς τα δυτικά. Πριν από εκατομμύρια χρόνια ήταν βυθός ενός ηφαιστειακού κρατήρα στον πυθμένα της θάλασσας, όπου σχηματίστηκε το Μαγγάνιο. (2)

Ο Κάλαμος βρίσκεται πάνω από τον όρμο της Αγ. Κυριακής. Ένα από τα παλιότερα ηφαιστειακά κέντρα στα ΝΑ του νησιού, τμήμα του ηφαιστειακού τόξου του νότιου Αιγαίου. Ψηλές θερμοκρασίες σε μεγάλα βάθη δημιουργούν ατμίδες που διαφεύγουν από σχισμές της γης σε μορφή αερίων θερμοκρασίας 100° κελσίου. Τα αέρια είναι ορατά από μακριά και είναι έντονη η μυρωδιά του θείου. [3]

Η ενδημική οχιά της Μήθου (Macrovipera Schweizeri)

έχει κηρυχτεί προστατευόμενο είδος. Με το σχέδιο Natura 2000, μια μεγάλη έκταση στην Δυτική Μήλο, στον Χάλακα, έχει αποδοθεί για την προστασία της, σε μια προσπάθεια να περισωθεί.







Little miracles of nature

The volcanic island of Milos started emerging from the Aegean Sea at around 2.7-1.8 million years ago as a consequence of the subduction of the African tectonic plate beneath the Eurasian plate.

The oldest mineraloid (silicon dioxide) was created 1.5 million years ago in Bombarda. Adamas. It was a type of naturally occurring volcanic glass, the later famous obsidian.

Paliorema in Greek denotes the unfriendly river. But don't let the name frighten you. It's a worth visiting place, not only for the scenery and the installations of the old sulfur mines still preserved, but mainly to assess the working and living conditions experienced by the workers there; people, whom today we would consider real heroes. [1]

Cape Vani designates the western entry point to the gulf of Milos. Million years ago, it used to be the bottom of a submarine volcano crater. Manganese deposits were formed here. [2]

Kalamos lies over the gulf of Ag. Kyriaki. One of the oldest volcanic centers on the SE coast of the island, part of the volcanic arch of the southern Aegean. High temperatures in great depths create fumaroles emitting gases which escape to the surface in temperatures close to 100° Celsius. The steam is visible from far away and the smell of sulphur intense. [3]

Milos' endemic Viper (Macrovipera Schweizeri) has been declared an endangered species. In line with the program Natura 2000, a large area of western Milos, in Chalakas, has been laid out for its protection, in an attempt to save The Milos Viper from extinction.

www.mymilos.gr tip:

Αξίζει να αφιερώσετε χρόνο για μία επίσκεψη στο Μεταλλευτικό μουσείο, στον Αδάμαντα: αντικείμενα, εικόνες και φωτογραφίες παρουσιάζουν τις γεωλογικές ιδιαιτερότητες της Μήλου και αφηγούνται με τον τρόπο τους 11.000 χρόνια μεταλλευτικής ιστορίας. (Τηλ. 22870-22481).

Don't miss the opportunity to visit the Mining Museum in Adamas: objects, illustrations and photographs present the geological peculiarities of Milos and narrate in their unique way 11,000 years of mining history. (tel. 22870-22481)

Στάση σε χωριά και οικισμούς

Ο Αδάμας είναι το κύριο Λιμάνι στον μεγάλο κόλπο της Μήλου, από τους μεγαλύτερους φυσικούς κόλπους σε όλη τη Μεσόγειο. Η αρχιτεκτονική του 19ου αι. έχει διατηρηθεί σε πολύ καλή κατάσταση στον αρχικό λόφο οίκησης, πάνω από το λιμάνι. Σήμερα είναι το μεγαλύτερο κέντρο δραστηριότητας, με εμπορικά καταστήματα, καφέ και εστιατόρια. [1]

Τα Πολλώνια, τουριστικό ψαροχώρι, είναι το δεύτερο λιμάνι της Μήλου και βασικός κόμβος επικοινωνίας με την γειτονική Κίμωλο. Γραφικός κολπίσκος στα ΒΑ του νησιού, με αμμουδιά, καταγάλανα νερά και αρμυρίκια, αλλά και ταβέρνες, καφέ και μπαρ, δίπλα στη θάλασσα. (2)

Η Τρυπητή, είναι παραδοσιακό καλοδιατηρημένο χωριό πάνω από τα ερείπια της κλασικής πόλης του Κλήματος όπου μπορείτε να γευτείτε ποικιλίες από Μηλέικα εδέσματα. Οι πολυάριθμες φυσικές σπηλιές που προκάλεσε η σαθρότητα του εδάφους έδωσαν το όνομα στην τοποθεσία και χρησίμευσαν στην αρχαιότητα σαν νεκροταφείο. Εδώ σώζονται οι μοναδικοί ανεμόμυλοι της Μήλου που χάρη στους ισχυρούς ανέμους της περιοχής χρησιμοποιούνταν για την άλεση των σιτηρών. (3)

Η Ζεφυρία δημιουργήθηκε από Βενετούς τον 13ο αι. στον πιο εκτεταμένο κάμπο του νησιού και γρήγορα έγινε πρωτεύουσα. Τον 17ο αι. η φεουδαρχική κοινωνία μετατράπηκε σε αστική και η Χώρα έφθασε στην μεγαθύτερη ακμή της. Στα τέθη του 18ου αι, μετά την έκρηξη του ηφαιστείου της Σαντορίνης το 1650 και τους ισχυρούς σεισμούς του 1738, εγκαταθείφθηκε και ο πθηθυσμός μετοίκησε στο Κάστρο. Σήμερα είναι ένας ζωντανός αγροτικός οικισμός.

Οι Πλάκες χτίστηκαν στις αρχές του 19ου αι. στις υπώρειες του Κάστρου, σε μια επίπεδη περιοχή, από όπου πήραν το όνομα τους που σημαίνει ίσιωμα. Ο πολιτιστικός σύλλογος «Πλακιώτικη Ένωση» διοργανώνει πολλές εκδηλώσεις όλο το χρόνο.







A look at villages & settlements

Adamas (Greek for diamond) is the main port of Milos, one of the biggest naturally formed gulfs across the Mediterranean. The 19th c. architecture has been preserved in very good condition on the hill of the initial settlement, above the harbour. Today, it is the biggest center of activity on the island, with commercial stores, coffee bars and restaurants. [1]

Pollonia, a colourful tourist village, is the second port of the island and main transit point to the island of Kimolos. A small gulf on the NE part of the island, with a sandy beach and Tamarix trees but also various tavernas and coffee shops by the sea. [2]

Trypiti is a traditional village over the ruins of the classical town of Klima, where you can taste a variety of Melian treats at the local tavernas. Many natural holes caused by the softness of the ground gave their name to the area (hollow in Grk. is "trypitos") and have been used in antiquity as burial grounds. Characteristic are the windmills of Trypiti. Used for the grinding of grain in the past, converted to comfortable lodgings nowadays. [3]

Zefyria was established by the Venetians on the 13th c. in one of the most extensive and fertile plains of the island and soon became capital. By the 17th c. the feudal society had been gradually transformed to an urban society and Chora reached its biggest acme. At the end of the 18th c, after the explosion of the volcano of Santorini in 1650 and the powerful earthquakes of 1738, it was abandoned and the population relocated in Kastro (the Castle). Today it is a thriving rural community.

Plakes (Grk. for flat) was built near the Castle, in the beginning of the 19th c, on a flat region and this is where it draws its name from. "Plakiotiki Enosi" the local cultural club organizes various events throughout the year.

www.mymilos.gr tip:

Εάν βρεθείτε στο δυτικό τμήμα της Μήλου, περάστε από τη μονή της Αγίας Μαρίνας, στο Χάλακα. Η μονή ευημερούσε για πολλά χρόνια, με πλούσιες εκτάσεις για καλλιέργεια και βοσκή, και μια μικρή λιμνοθάλασσα, το Ριβάρι, όπου είχαν εκτροφείο ψαριών.

On your way to the western part of the island (Chalakas), visit the monastery of Ag. Marina. Accessible only by sea till the mid 20th century, it prospered for many years, with plenty of fertile plains for cultivation and shepherding and a small lagoon "Rivary" (latin: Vivarium) where the monks used to breed fish.







Επίσκεψη στην Πλάκα \otimes το Κάστρο

Tov 18ο αι. Λόγω ασθενειών άρχισε η εγκατάλειψη της Παλιάς Χώρας (Ζεφυρία) και οι κάτοικοι της εγκαθίστανται στο Κάστρο, που τότε γίνεται πρωτεύουσα και καθώς υπήρχε έλλειψη χώρου κτίσθηκε αργότερα η Πλάκα και τα γύρω χωριά, Τριοβάσαλοι, Τρυπητή, Πλάκες.

Η Πλάκα (το Χωριό) είναι η πρωτεύουσα της Μήλου. Χάνεται κανείς ανάμεσα στα πλακόστρωτα, γραφικά σοκάκια, που κτίστηκαν για προστασία από τους πειρατές που στην εποχή ίδρυσης του οικισμού ήταν συχνό φαινόμενο στο Αιγαίο. Τα Μάρμαρα, το μπαλκόνι της, προσφέρει υπέροχη θέα κυρίως την ώρα του ηλιοβασιλέματος. [1]

Το Κάστρο, Λόφος απόκρημνος ύψους 280μ., δεσπόζει στην είσοδο του Λιμανιού. Οι Βενετοί Σανούδοι, που από τον 13ο αι. κυριάρχησαν στις Κυκλάδες και το Αιγαίο, κατοίκησαν πρώτοι στο Κάστρο και το οχύρωσαν για να προφυλαχτούν από τις επιδρομές των πειρατών. (2)

A visit at the picturesque capital

On the 18th century serious illnesses cause the abandonment of the Old Chora (Zefyria) and its residents relocate to the Castle that then becomes the capital of Milos. The rapidly rising population soon had to face the problem of insufficient space and thus new villages start spreading around: Plaka, Triovasaloi, Trypiti and Plakes.

Plaka (in Greek a level or plane region) is the capital of Milos. The visitor can get lost among the numerous paved, picturesque alleys that were built according to the needs of the period of settlement, for protection against attacks, since piracy was still a common threat on the Aegean. "Marmara", her wide balcony, offers an amazing view to the entry of the harbour, especially at sunset. [1]

Kastro (the Castle), a hill of steep height of 280 m, dominates the entry of the harbour. The Venetian family Sanoudoi, who since the 13th century AD had dominated the Cyclades and the Aegean, first inhabited Kastro and used it as a stronghold against pirates' attacks. (2)













Οικισμοί με παραδοσιακά σύρματα και γραφικές παραλίες

Ένα από τα πλέον χαρακτηριστικά και συνάμα γραφικά στοιχεία της Μήλου είναι τα σύρματα, υπόσκαφα συνήθως καταλύματα, πλάι στη θάλασσα. Άρχισαν να κτίζονται από τα μέσα του 19ου αι., όταν είχε εκλείψει πλέον ο φόβος των Τούρκων και των πειρατών και άρα οι κάτοικοι ένιωθαν ελεύθεροι να προσεγγίζουν τη θάλασσα. Εκεί μέσα «έσερναν» τις βάρκες για να ξεχειμωνιάζουν ή να προστατεύονται από την κακοκαιρία (σύρω>σύρματα).

Στον πάνω όροφο υπήρχε συνήθως το κατάλυμα του βαρκάρη, για να μην αναγκάζεται να ανηφορίζει στον ορεινό τόπο διαμονής του και να επιστρέφει κάθε



βράδυ για το ψάρεμα. Από τα μέσα του 20ου αι., όταν το κοθύμπι άρχισε να αποτεθεί μέρος της οικογενειακής δραστηριότητας, χρησιμοποιούνταν σαν τόπος προσωρινής διαμονής και, ποθύ αργότερα, σα θερινές κατοικίες.

Αξιόθογοι οικισμοί για να θαυμάσει ο επισκέπτης, που αναζητά την ομορφιά της παράδοσης, τα σύρματα είναι το Κθήμα (1), τα Μαντράκια (4,5), ο Φυροπόταμος (2), ο Μύτακας (7), ο Άγ. Κωνσταντίνος (3,6), το Φουρκουβούνι, η Αρετή και το σύρμα της Πάχαινας. Οι γειτονικές στους οικισμούς παραθίες προσφέρονται για μια δροσιστική βουτιά.





Settlements with traditional "syrmata" and scenic beaches

One of the most distinguishing and quaint features of Milos are the "syrmata" -most usually curved into the rock walls- dwellings on the beachfront. The custom originates from the mid 19th c, when there was no more fear of the Turks or the pirates, and so the villagers started feeling free to approach the sea. In "syrmata" (from Grk. "syro" meaning to pull) they were pulling their boats in order to protect them from stormy weathers.

On the upper floor they would usually built a retreat for the fisherman, to relieve him from having to walk all the way back home every day. From the mid 20th c,

when swimming became a common activity to the whole family, syrmata were used as a temporary weekend accommodation and only later on they were converted to summer residencies.

Notable such settlements are: Klima (1), Mandrakia (4,5), Fyropotamos (2), Mytakas (7), Ag. Konstantinos (3, 6), Fourkouvouni, Areti and Pachena with its sole "syrma". The adjoining beaches are sandy, most of them extensive, some with turquoise waters, always beautiful and inviting for a swim.









Κάθε παραλία, ένας διαφορετικός κόσμος! Every beach a different world!

Η Αγ. Κυριακή είναι μια πανέμορφη παραλία με καταγάλανα νερά και μεγάλη αμμουδιά. Εδώ θα βρείτε οργανωμένες καντίνες, θαλάσσια σπορ % βόλεϊ στην άμμο. Πάνω από την παραλία δεσπόζει ο μεγάλος κρατήρας του ηφαιστείου. [1]

Το Παλιοχώρι είναι από τις πιο γνωστές και αγαπητές ακρογιαλιές σε ντόπιους και ξένους, με πολύχρωμα βότσαλα και άμμο, βαθυγάλανα, ολόδροσα νερά και ξακουστές ταβέρνες, με πανέμορφη θέα στο απέραντο Κρητικό πέλαγος. (2)

Για το Τσιγκράδο η πρόσβαση είναι αρκετά δύσκολη, μέσα από ένα αμμώδες μονοπάτι. Εάν καταφέρετε και φτάσετε στην αμμουδιά, θα αποζημιωθείτε από τα πεντακάθαρα, σμαραγδένια νερά, αγκαλιασμένα από τα πανύψηλα βράχια.

Η Φυριπλάκα βρίσκεται στη νότια πλευρά της Μήλου, πολύ κοντά στο Τσιγκράδο. Εκτεταμένη παραλία με ψιλή άμμο και κοφτά, κατακόρυφα, ηφαιστειακά βράχια με εντυπωσιακά χρώματα. Στο αρχικό τμήμα της παραλίας υπάρχει καντίνα με ξαπλώστρες και ομπρέλες.

Ο Προβατάς είναι ιδανικός προορισμός για οικογένειες. Άπλετη αμμουδιά με ρηχά νερά και εύκολη πρόσβαση από τον κεντρικό ασφαλτοστρωμένο δρόμο.

Ο Παπάφραγκας βρίσκεται πλάι στα ερείπια της προϊστορικής πόλης της Φυλακωπής. Ανάμεσα στα γκριζόλευκα βράχια, μπλέκονται περίτεχνα η άμμος, τα γαλαζοπράσινα νερά, οι σπηλιές και τα ανοίγματα προς το πέλαγος.

Οι Τριάδες, όπως μαρτυρά το όνομα τους είναι ένα σύμπλεγμα τριών παραλιών στη δυτική πλευρά της Μήλου. Τοπίο βουκολικό, πρωτόγονο, ανέγγιχτο. Ο δρόμος οδηγεί σε μια πλατιά, ξανθή αμμουδιά κλεισμένη στην αγκαλιά των βράχων, κατ΄ ευθείαν απέναντι στο ηλιοβασίλεμα. Τις υπόλοιπες σας μένει να τις ανακαλύψετε! [3]







Ag Kyriaki, is a beautiful white-sand beach with turquoise waters. Here you will find beach-bars, sea activities and a beach volley court. High above the beach rises the big crater of the volcano. [1]

Paliochori, is one of the most famous beaches of the island, favored by both locals and visitors. It is covered by sand and pebbles of impressive colors and schemes that contribute to the blue and green shades of its crystal waters. (2)

Reaching Tsigrado through the sandy pathway might not be an easy target. If you finally manage to get to the beach, you will feel rewarded by the view of this bay with emerald green waters surrounded by steep hills.

Fyriplaka is a southern beach near Tsigrado. A long beach with fine sand and sharp, vertical, volcanic rocks in impressive colors. A beach-bar with recliners and sun umbrellas runs every summer on the main part of the beach.

Provatas is an ideal destination for families. A wide soft-sand beach with shallow waters and easy access from the main asphalt road.

Papafragas lies by the ruins of the prehistoric town of Phylakopi. A submerged cave enclosed by soft white rocks with deep blue waters, and various small or big passage ways to the open sea.

Triades, as the name indicates is a beach trio on the western part of Milos. The scenery is bucolic, primitive and looks untouched. The road leads to the main beach with blond sand embraced by large rocks looking straight to the sunset. The other two are waiting for you to discover. [3]

www.mymilos.gr tip:

Η νοτιοδυτική πλευρά του νησιού, με άγρια, απροσπέλαστα βράχια, είναι προσιτή μόνο από τη θάλασσα. Απολαύστε την, κάνοντας με καραβάκι το γύρο του νησιού και κάντε στάση στη Συκιά, μία σπηλιά χωρίς οροφή, από όπου κάποια ώρα της ημέρας πέφτουν οι αχτίδες του ήλιου και δημιουργούν πανέμορφο παιχνίδισμα χρωμάτων πάνω στα συαραγδιά νερά.

The west coast of the island, with steep, inaccessible rocks, can only be reached by sea. Enjoy it with a boat-tour around the island. Of the most appealing places to visit, is Sykia, a natural arch cave with a low entrance through the sea. Setting sunrays occasionally reflect on the emerald waters of the basin creating sparkling effects.

Στη ρότα των πειρατών

Η Mńπλος ευνοημένη από την γεωγραφική της θέση, στο πέρασμα από ανατοπή σε δύση, με το κοσμοποπίτικο πιμάνι της Χώρας (Ζεφυρίας) και προσφέροντας σίγουρο καταφύγιο με τους αμέτρητους όρμους της (Σαρακήνικο, Κπέφτικο, κπ.) και κυρίως το ασφαπές πιμάνι των Ποππωνίων που είχε τρία σημεία διαφυγής (μεταξύ Μήπλου, Ποπυαίγου και Κιμώπλου) ήταν ένα από τα κυριότερα ορμητήρια των πειρατών στο Αιγαίο.

Το Σαρακήνικο, είναι το πασίγνωστο σεληνιακό τοπίο της Μήλου, όπου οι αντανακλάσεις του ήλιου πάνω στους κάτασπρους βράχους δημιουργούν εντυπωσιακά παιχνιδίσματα. Ιδανικό μέρος για βουτιές από τα ψηλά βράχια, αλλά και για ηλιοθεραπεία στους λείους όγκους των βράχων. (1)

Το Κπέφτικο είναι προσιτό μόνο με καραβάκι. Παπιό καταφύγιο και ορμητήριο πειρατών, ένας όρμος περιτριγυρισμένος από σύμππεγμα κατάπευκων μικρών νησιών που κπείνουν την είσοδο και τον κάνουν αόρατο από την θάπασσα. Υπέροχη θέα, ψιπή ξανθή αμμουδιά, κρυσταππένια νερά, σπηπείς για εξερεύνηση: σίγουρα ένα από τα πιο εντυπωσιακά τοπία της Μήπλου. (2)

The route of the pirates

Milos, favoured by its geographic position on the crossroads between the east and the west, with the cosmopolitan port of the Old Chora (Zefyria) and offering secure shelter with its innumerable coves (Sarakiniko, Kleftiko etc) and the safe harbour at Pollonia, with three escape exits (between Milos-Polyegos and Kimolos), was an important naval outpost of the pirates in the Aegean.

Sarakiniko, reminds us of a lunar-like area, where the sun's reflection on white rocks produces dazzling effects. A favourite place for all those fascinated in cliff diving, but for sun soaking over the smooth rocks too. (1)

Kleftiko can only be reached by boat. An old shelter of the pirates, a bay surrounded by a cluster of white tiny, rocky islands that block the entrance and make it invisible by sea. Magnificent view, a cute small beach, crystal clear waters, many caves to explore; certainly one of the most impressive sceneries of Milos. [2]























Αρχαιολογικό

Μοι ισείο Πλάκα

Νεοκλασικό κτίριο, έρνο του Ερνέστου Τσίλερ. Φιλοξενεί εκθέματα από την προϊστορική έως και τη Ρωμαϊκή εποχή. Αξίζει να δείτε το στεατοπυνικό αναλματίδιο tns 5ns xιλ. π.Χ.. τη μακέτα της πόλης της Φλακωπής, μια κεραμική θεά γνωστή σαν «Κερά της Φλακωπής», ένα πώρινο ομοίωμα πλοίου, τη συλλογή οψιδιανού, το εκμαγείο της διάσημης Αφροδίτης και τις πλάκες με Μηλιακό αλφάβητο του Source of X

Archeological

Museum, Plaka

Neoclassical building constructed by Ernesto Chiller which accommodates exhibits from the prehistoric to the Roman era. Some of the most noteworthy items are: the figurine with emphasized fertility characteristics (5000 B.C.), a model of the town of Phylakopi, a ceramic mother goddess known as "the Lady or Kera of Phylakopi", a crafted replica of a boat, the obsidian collection, the mould of the infamous Aphrodite and the tablets with the alphabet of Milos from the 5th c. B.C.



Εκκθησιαστικό

Μουσείο. Αδάμας

Στην εκκλησία της Αν. Τριάδας εκτίθενται χρυσά, ασημένια και ξυλόγλυπτα εκκλησιαστικά αντικείμενα, εικόνες μεταβυζαντινής τεχνοτροπίας με επιδράσεις από την Κρητική σχολή, ορισμένες έργα Ευμ. Σκορδίλη και του εργαστηρίου του (17ου αι.). Εντυπωσιακά τα ευλόνλυπτα χρυσοποίκιλτα τέμπλα, τα χρυσόδετα Ευαγγέλια και η εικόνα της Αποκάλυψης, η παλαιότερη του μουσείου (15os a.).

Ecclesiastical

Museum Adamas

The Holy Trinity church hosts this ecclesiastical collection which includes gold, silver and wooden carved religious objects as well as post-byzantine style icons influenced by the Cretan seminary. some of which are works of Emmanuel Skordilis and his workshop (17th c.). Mag-loom (textile machine). The bedroom is nificent are the wood curved, gold gilded iconostases, the Holy Gospels with gold bindings and the icon of the Apocalypse (revelation) which is the oldest one in the museum (15th c.)



Λαογραφικό

Μουσείο Πλάκα

Η παραδοσιακή ζωή παρουσιάζεται ολοζώντανα μέσα σε ένα παλιό αρχοντικό. Διακριτικά στολισμένη η σάλα υποδοχής. απέναντι η στέρνα και ο χώρος εργασίας με τον απαραίτητο αργαλειό, η κουζίνα με το τζάκι και το φούρνο. Η κρεβατοκάμαρα με το νυφικό στολισμένο, η κούνια του μωρού, τα εικονίσματα, οι κασέλες. Στο βάθος η αποθήκη με τα εργαλεία ψαρικής και αγροτικής ζωής και το πατητήρι με τα βαρέλια του κρασιού.

Folk and History

Museum Plaka

The traditional lifestyle virtually appears right in front of your eyes in an old manor. The living room is discreetly decorated. Right across are the kitchen with a fireplace, an oven and the cistern (water tank) ments, maps, a traditional wooden boat and the workplace with the indispensable displayed with a wedding dress, a baby crib, icons and storage trunks. Further down you will see the shed which contains Navarino in 1827 fishing and farming tools as well as a winepress.



Ναυτικό

Μουσείο. Αδάμας

Τα εκθέματα παρουσιάζουν τη Ναυτική ιστορία του νησιού από την προϊστορική εποχή ωs τις μέρες μας. Ανάμεσα τους περιλαμβάνεται ποικίλο φωτογραφικό υλικό, εργαλεία και εξαρτήματα, έγγραφα. χάρτες, ένα ξύλινο παραδοσιακό καΐκι καθώς και το κανοκιάλι Ιπρωτόνονο τηλεσκόπιο) του ήρωα Πέτρου Μικέλη, αρχιπιλότου του Άγγλου ναυάρχου Κόδρινκτον, που σκοτώθηκε στη ναυμαχία του Ναβαρίνου το 1827.

Naval

Museum Adamas

An exhibition of the island's naval history from the prehistoric era until today. Among the exhibits are a wide variety of pictures, tools and components, docuas well as a primitive telescope which belonged to the hero Petro Mikeli who was the head pilot of the English admiral Cordington, killed in the naval battle of

Στοιχεία επικοινωνίας μουσείων: βλ. σ.110 Museum references: see p.111



Μεταλλευτικό Μουσείο Μήλου

Το Μουσείο - αστική μη κερδοσκοπική εταιρία - δημιουργήθηκε το 1998 από την S&B Βιομηχανικά Ορυκτά Α.Ε. με στόχο να τιμήσει και να προβάθει τη μεταθθευτική, γεωθογική και φυσική κθηρονομιά της Μήθου.

Στο ισόγειο παρουσιάζεται η κοινωνική, οικονομική και τεχνολογική διάσταση της μεταλλευτικής ιστορίας και παράδοσης. Στον 1ο όροφο φιλοξενούνται ορυκτά που εξορύσσονταν από τη νεολιθική εποχή μέχρι σήμερα, με ιδιαίτερη έμφαση στις χρήσεις τους στην καθημερινή ζωή ενώ προβάλλονται σχετικές ταινίες. Στην αίθουσα προβολών οι επισκέπτες «ταξιδεύουν» σε αλλοτινούς καιρούς μέσα από τις αφηγήσεις παλαιών μεταλλωρύχων.

Τον Ιούλιο του 2011 θα εγκαινιαστεί η μόνιμη «Έκθεση Οψιανού Ζαφείρη Βάου». Η συλλογή περιλαμβάνει 1.000 περίπου αντικείμενα από οψιανό, το χαρακτηριστικό Μηλιακό ηφαιστειακό πέτρωμα, το οποίο υπήρξε η πιο σημαντική πρώτη ύλη κατασκευής προϊστορικών εργαλείων στο Αιγαίο. Εκτίθενται πρώτες ύλες και αντιπροσωπευτικά τέχνεργα της κατεργασίας του αλλά και χαρακτηριστικά εργαλεία από οψιανό.

Το Μουσείο διοργανώνει γεωλογικούς περιπάτους, εκπαιδευτικά προγράμματα καθώς και παιδαγωγικές και ψυχαγωγικές δραστηριότητες σε συνεργασία με εξειδικευμένους εκπαιδευτικούς φορείς και μουσειοπαιδαγωγούς. Κατά τη διάρκεια των 13 χρόνων λειτουργίας του έχει δεχθεί περισσότερους από 145.000 επισκέπτες και έχει εξελιχθεί σε προσφιλή προορισμό εκπαιδευτικού τουρισμού. www.milosminingmuseum.com

Για στοιχεία επικοινωνίας του μουσείου βλ. σ.110 / For references to the museum, please see p.111

Milos Mining Museum

M O Y Σ E I O M H Λ O Y MILOS MINION M U S E U M The Museum - a nonprofit organization - was established in 1998 on the initiative and financing of S®B Industrial Minerals S.A. Its goal is to honor the mining history of Milos and to display its rich mineral and natural wealth.

The social, economic and technological aspect of mining activity and tradition unfolds on the ground floor. The upper floor exhibition is dedicated to the mineral wealth being extracted on the island from the Neolithic age till today giving special emphasis to the minerals' usage in everyday life. Two regularly shown short documents are the whole process. The films in the corresponded but let us

mentaries inform us on the whole process. The films in the screening hall let us "travel back" to the past through the narrations of old miners.

On July 2011, the permanent exhibition of the "Zapheiris Vaos Obsidian Collection" will open to the public. The collection consists of around 1000 objects of obsidian, this characteristically Melian volcanic stone, which has been the most important prehistoric tool-making material in the Aegean. The collection comprises raw material objects, quarry artifacts representative of the obsidian treatment as well as characteristic obsidian tools.

The Museum organizes guided visits to sites of special geological and mineral interest and hosts educational programs and activities designed in cooperation with specialized institutions and organizations. Since 1998 it has received more than 145,000 visitors becoming a major attraction and a popular educational tourism destination. www.milosminingmuseum.com





Από την ειδωλολατρία στο Χριστιανισμό

Όπως βεβαιώνουν τα ευρήματα, η Μήλος, από την προϊστορική εποχή, ακολούθησε τα θρησκευτικά πιστεύω και συνήθειες της υπόλοιπης Ελλάδας.

Τα αρχαιότερα ερείπια ιερού σώζονται στη Φυλακωπή όπου, εκτός από ποικίλα λατρευτικά αντικείμενα, βρέθηκε το περίφημο κεραμικό αγαλματίδιο γνωστό σαν «η Κυρία της Φυλακωπής», χρονολογούμενο γύρω στο 1400 π.Χ. Πιστεύεται ότι αναπαριστά τη Μητέρα Θεά, κατά το πρότυπο της προϊστορικής λατρείας. [1]

Κατά την ιστορική εποχή τη βατρεία της μάνας-Γης εκτοπίζουν οι Οθύμπιοι θεοί. Ιερό του Απόθλωνα ιδρύθηκε τότε στα σημερινά Ποθλώνια και ονομάστηκε Αποθλωνία η περιοχή. Ερείπια σώζονταν ως τα μισά του 20ου αι. στο άκρο της Πεθεκούδας, πθάι στο ναΐδριο του Αγ. Νικοθάου.

Στην Τραμυθιά, στην περιοχή της ακμάζουσας πόλης Κλήμα, αναπτύχθηκε από την Ελληνιστική εποχή η λατρεία του Διονύσου. Στα τέλη του 19ου αι. ανασκαφές έφεραν στο φως ερείπια εκτεταμένου ιερού, επιγραφές, έργα τέχνης, με αξιολογότερο ένα μεγάλο πολύχρωμο μωσαϊκό. Το γνωστό άγαλμα της Αφροδίτης υποδηλεί λατρεία της, ωστόσο είναι άγνωστο εάν υπήρχε ιερό προς τιμήν της.

Από τα πρώτα Χριστιανικά χρόνια αναπτύχθηκε στο νησί η νέα θρησκεία. Μεταξύ του 2ου και 5ου αι. μ.Χ., περίοδο διωγμών, ανοίχθηκαν μέσα σε φυσικά σπήθαια οι Κατακόμβεs, στην πθαγιά του θόφου της Τρυπητής. Διαμορφώθηκαν κατάθθηθα κι εχρησίμευσαν για μυστικές θειτουργίες και ταφές των πρώτων Χριστιανών. [2]

Το 16ο και 17ο αι., εποχή μεγάθης εμποροναυτικής δραστηριότητας, στη Ζεφυρία, τότε πρωτεύουσα, κτίζονται ποθυάριθμες εκκθησίες και μοναστήρια. Η καθοθική μονή των Καπουτσίνων δε σώθηκε. Από τη μονή του Χριστού, αφιερωμένη στο ορθόδοξο δόγμα, διατηρήθηκε μερικώς το στιβαρό αρχιτεκτονικό πέτρινο οικοδόμημα του ναού, έργο Γεωργίου Μανουρά, σύμφωνα με επιγραφή εντοιχισμένη στο κτίσμα. [3]

Στον απομονωμένο Χάθακα, προσβάσιμο μόνο από θαθάσσης, άκμασαν δύο περίφημες μονές. Του Αγ. Ιωάννη Σιδεριανού σώζεται ανακαινισμένη. Στην Αγ. Μαρίνα από το ποθύπθοκο οικοδομικά συγκρότημα, τα εκτεταμένα κτήματα, θιοστάσια, βοσκοτόπους, απέμεινε η εκκθησία, μόνη ανάμνηση μιας ανθηρής αθθοτινής εποχής. [4]

Αρχές 19ου αι. γύρω από το Κάστρο οργανώνεται η νέα πρωτεύουσα Πλάκα. Μεταφέρονται οικοδομικά υλικά, τέμπλα, εικόνες, εκκλησιαστικά σκεύη από εγκαταλειμμένες εκκλησίες της Παλιάς Χώρας και πραγματοποιείται η ανέγερση και διακόσμηση νέων ναών, για την κάλυψη των αναγκών του πληθυσμού. Στο μπαλκόνι της Πλάκας εγείρεται η Παναγία Κορφιάτισσα, ως σήμερα Μητρόπολη του νησιού. (5)

Ο τότε πρόξενος της Γαλλίας στη Μήλο Luis Brest κτίζει τον καθολικό ναό της Παναγίας Ροζάρια κι ωραιοποιεί την αυλή μ ένα μαρμάρινο ταφικό μνημείο προς τιμήν της γυναίκας του. [6]

Στην πλαγιά του Κάστρου, πλάι στο Καθολικό ναΐδριο της Παναγίας Ελεούσας που σώζεται από την εποχή της Φραγκοκρατίας, ορθώνεται η ορθόδοξη εκκλησία της Θαλασσσίτρας και διακοσμείται με ένα πανέμορφο ξυλόγλυπτο τέμπλο με εικόνες του 17ου αι., έργα του φημισμένου ζωγράφου Εμμ. Σκορδίλη. (7)







From Paganism to Christianity

Milos has followed the religious beliefs and customs predominant in the rest of Greece early from the prehistoric era, as archaeological findings affirm.

The oldest temple survives in Phylakopi where, apart from a variety of devotional objects, the famous ceramic statuette known as "the Lady of Phylakopi" was found, dated around 1400 BC. It is thought to depict the Mother Goddess, in the model of prehistoric worship. [1]

In historical times the cult of mother-earth was replaced by the Olympian gods. The temple of Apollo was then built in an area named "Apollonia" in his honour, nowadays known as the village of Pollonia.

The cult of Dionysus was developed in Tramythia, an area in the thriving town of Klima, during the Hellenistic period. Excavations in the late 19th c. revealed extensive temple ruins, inscriptions, works of art and a notable colourful mosaic. The famous statue of Aphrodite implies worship of the goddess, but no such temple was ever found.

Christianity had an early hold in Milos. Between the 2nd and 5th c. AD, a period of Christian persecution, an intricate system of catacombs was created in natural caves on the hillside of Trypiti. They served as a secret place of worship and a necropolis of the first Christians. (2)

During the 16th and 17th c. when marine commerce was expanding, many churches and monasteries were built in the then capital Zefyria. The Catholic monastery of the order of Capuchins did not survive. From the Monastery of Jesus Christ, dedicated to the orthodox doctrine, partially remains the robust architectural stone edifice of the church, a piece of work by George Manouras, according to an inscription engraved on the building. [3]

Two famous monasteries flourished in the isolated Chalakas -western part of Milos-, then accessible only by sea. St. John Siderianos is still present and renovated. In Agia Marina from an elaborate buildings complex, its extensive estates, olive groves and pastures only the church remains as a reminder of a past prosperous era. [4]

Early 19th c. the new capital "Plaka" was organised around the Castle. Building materials, liturgical vessels, iconostases and icons were transported from abandoned churches of the Old Chora to be used for the construction and decoration of new churches. The church of Virgin Mary Korfiatissa, still the Metropolis of the island, was then erected at the "balcony" of Plaka. [5]

Luis Brest, the French consul in Milos at the time, built the Catholic church of Rosaria dedicated to "our Lady of the Rosary" and prettified the courtyard with a marble funerary monument to honour his wife. [6]

On the hillside of the Castle, next to the Catholic chapel of Virgin Mary Eleousa, prevails the Orthodox Church of Thalasssitra decorated with a beautiful wood-carved iconostasis. Its icons date from the 17th c. works of the famous painter Em. Skordilis. [7]









Λαμπρή - Πάσχα - Πασχαλιά

Όπως η φύση, με τον ερχομό της άνοιξης, τινάζει τη χειμωνιάτικη καταχνιά και λουλουδίζει, έτσι και το νησί ετοιμάζεται να υποδεχθεί την Πασχαλιά. Λαμπρή, όλα γύρω λάμπουν φρεσκαρισμένα κι η θάλασσα λαμπιρίζει φιλικά κάτω από τις χρυσές ακτίνες του ήλιου. Το σπίτι αδειάζεται, καθαρίζεται, διακοσμείται με τις πιο όμορφες δαντέλες και τα στολίδια. Οι αυλές, οι πεζούλες, οι ποδαριές, τα καλντερίμια και οι αρμοί ασπρίζονται, ο ασβέστης λαμποκοπά εκτυφλωτικά, μοσχοβολά.

Τα αυγά, φρέσκα από το κοτέτσι, βάφονται κόκκινα, ζυμώνονται οι παμπροκουπούρες, για τα παιδιά ξεχωριστά οι κουτσούνες (τσουρέκια) σε σχήμα κούκπας μ' ένα κόκκινο αυγό στο κεφάπι και γύρω-γύρω μπηγμένα γαρίφαπα για μαππιά, φουσκωτά, αφράτα, γυαπιστερά κουπουράκια, πιταράκια με φρέσκια μανούρα, πυχναράκια με γπυκιά μυζήθρα και άρωμα κανέπας σε σχήμα δαντεπωτού φεγγαριού.

Οι ποικίλες λειτουργίες και θρησκευτικές εκδηλώσεις γιορτάζονται με μεγαλοπρέπεια σε όλα τα χωριά, από του Λαζάρου μέχρι την Κυριακή του θωμά. Ξεχωρίζουν η αναπαράσταση της σταύρωσης στο λόφο πάνω από τις Πλάκες, η περιφορά του επιταφίου τόσο στα φιδωτά σοκάκια των χωριών όσο και πλάι στη θάλασσα, το κάψιμο του Ιούδα και ο παραδοσιακός πόλεμος με τις μπαλωσιές (τουφεκιές-βαρελότα) ανάμεσα στα χωριά Τριοβάσαλος και Πέρα Τριοβάσαλος.

Τη Λαμπρή ανάβει το γλέντι, το αρνί σουβλίζεται σε αυλέε και εξοχές με άφθονο κρασί, χορούς και τραγούδια. Είναι καλοδεχούμενοι φίλοι, συγγενείς και ξένοι.









Easter in our shiny island

Just like nature shakes off the wintery haze and blossoms with the arrival of spring, the island is preparing to welcome Easter. Lambri (Grk. shiny), is a name Melians use for Easter to emphasize that everything around the island gets a fresh shine; even the sea sparkles under the golden sun rays. The houses are emptied, cleaned and decorated with the most beautiful laces and ornaments. The courtyards, terraces, staircases, cobblestones and groves are all whitewashed, the lime glows blindingly with a sweet smell.

The eggs, fresh from the chicken coop, are dyed red, sweet breads are kneaded, those for the children are made in the shape of dolls with a red egg placed on the head and carnations as hair. Soft shiny and plump cookies are prepared along with "manoura" little pies and "mizithra" cheese tarts with cinnamon aroma shaped like mooncakes.

The customary traditional and religious events are celebrated magnificently in all villages for fifteen days starting on the Sunday before Easter. The reenactment of the crucifixion on the hill above Plakes, the procession of the "epitaph" both in the serpentine alleys of the villages as well as by the seaside, the burning of Judas and the traditional battle with fireworks between the villages Triovasalos and Pera Triovasalos are truly extraordinary.

On Easter day, the fun begins when the lamb is being cooked on the pit, in yards or in the countryside with plenty of wine, dancing and singing. Every friend, relative and stranger is welcome to join the celebration.





Οι φωτάρες του Κυριαύγουστου 31 Αυγούστου, κάθε χρόνο

Η γιορτή της φωτιάς, παγκόσμια συνήθεια των λαών, γιορτάζεται μέχρι σήμερα σ΄ όλη την Ελλάδα στις 21 Ιουνίου με το θερινό ηλιοστάσιο (η μεγαλύτερη μέρα του χρόνου με το λαμπρότερο φως).

Στη Μήλο, η ιδιαιτερότητα της ημερομηνίας έχει να κάνει με τους φόρους που ερχόταν να συλλέξει η Τούρκικη αρμάδα στα τέλη Αυγούστου. Όταν έβλεπαν να πλησιάζουν τα πλοία, οι βιγλάτορες άναβαν φωτιές στις ψηλές κορφές ειδοποιώντας τους κατοίκους να κρύψουν σοδειές και ζώα ώστε να αποφύγουν τις λεηλασίες. Μόλις πέρναγε ο κίνδυνος άναβαν φωτιές σε αυλές και χωριά και τις πηδούσαν τραγουδώντας «όπως πέρασε η αρμάδα να περάσει κι η κρυάδα».

Ο Κυριαύγουστος γιορτάζεται σε όλο το νησί με πέρασμα μέσα από τις φλόγες. Συμβολίζει τη συγκέντρωση θερμότητας και δύναμης για να αντιμετωπιστούν οι ασθένειες και το κρύο του χειμώνα. Το γλέντι αρχίζει με το ηλιοβασίλεμα και λήγει μόνο εφόσον έχουν καεί όλα τα ξύλα που έχουν συγκεντρωθεί, γιατί θεωρείται γρουσουζιά να παραμείνουν άκαυτα ξύλα.

Το μεγαθύτερο πανηγύρι γίνεται στην Τρυπητή όπου με την ευκαιρία του αποχαιρετισμού του καθοκαιριού, ο Δήμος Μήθου διοργανώνει παράθθηθη φεστιβάθη με μουσική, χορευτικές εκδηθώσεις και παραδοσιακούς μεζέδες.

Kyriavgoustos (The big bonfire of August) August 31, every year

Bonfire nights are a global folkloric custom. In Greece this custom is celebrated on the 21st of June every year, as this is the day of the summer solstice, i.e. the longest day of the year.

However, the specific date of the bonfire night in Milos, August 31st, has its roots ages ago, when the Turks used to come to the island to collect taxes. When the sentinels saw the Turkish ships in the horizon, they lit fires on the highest peaks as a warning to the inhabitants who would then run to hide the crops and animals to avoid loots. Once the danger was over, fires were lit in the house yards and in the village squares and people used to jump over them singing "...just as the armada went by, let the shivering go by too".

This bonfire night "Kyriavgoustos", takes place around the whole of the island with young and old jumping over the flames. It symbolizes the concentration of heat and power that will help people deal with flues and the cold the winter coming will be bringing. The celebration begins at sunset and it goes on until all wood collected has been burnt down to ashes because it is considered bad luck to leave any wood not burnt.

The greatest celebration of all takes place in Trypiti, during which the Municipality of Milos takes the opportunity to also organize a festival with traditional music, dances and food for the farewell to summer





Οι άνθρωποι της Μήλου μιλάνε για τη Μήλο People of Milos talk about Milos

Μια συνέντευξη με τον Φρεντερίκο... σχεδόν αληθινή! An interview with Frederic... almost real!

> Αρμενίζοντας στα γύρω vnσιά Sailing the neighboring islands

> > To vauáγιο της Ποθυαίγου The Polyegos' Shipwreck

Ο άλλος δρόμος για το Κλέφτικο... An alternate path to Kleftiko...

Γνωρίζοντας τη χηωρίδα της Μήηου Getting acquainted with the plant kingdom of Milos

ΑΦΙΕΡΩΜΑ - Η Μήλος και οι δημιουργοί της DEDICATION - Milos and its artists

Θέατρο 2011 / Theatre 2011

Συμβαίνουν & αυτά... They make... things happen

Η σελίδα των μικρών μας φίλων Our kiddie page

Μια συνέντευξη με τον Φρεντερίκο... σχεδόν αληθινή! του Frederic Lecuillier

Β.Ο.Μ. Πότε ήλθες για πρώτη φορά στην Μήλο;

Φρ. Το 1983. Το καλοκαίρι είχα πάει σε μερικά νησιά, ήθελα όμως να τα ανακαλύψω και μέσα στην αγριάδα του χειμώνα, με τους αέρηδες, με τα κύματα... Μου είχαν πει για τις γεωλογικές ομορφιές της Μήλου κι έτσι έφτασα στον Αδάμαντα αρχές Γενάρη του 183

Β.Ο.Μ. Ποιές ήταν οι πρώτες σου εντυπώσεις;

Φρ. Το νησί ήταν άδειο. Αυτό που μου έκανε εντύπωση ήταν το ότι, οι λιγοστοί κάτοικοι που συναντούσα στο δρόμο, δε χαιρετούσαν ποτέ. Εγώ τους χαιρετούσα, όπως είχα μάθει να κάνω σε άλλα νησιά και σε όλα τα χωριά του κόσμου που είχα ταξιδέψει. Εδώ στην Μήλο δεν έδειχναν κανένα ενδιαφέρον, καμιά συμπάθεια για ένα χαμένο ξένο.

Β.Ο.Μ. Και, τι έγινε; Έκατσες δύο μήνες μόνος σου;

Φρ. Στη Σέριφο και στην Ίο, όπου είχα μείνει, κάθε βράδυ γίνονταν αξέχαστα γλέντια με τους ψαράδες ή με τους εργάτες... Προσπαθούσα να βρω κάτι παρόμοιο και εδώ. Τίποτα. Ούτε ένα βιολί, ούτε ένα λαούτο πουθενά. Αναρωτιόμουνα πώς και πού διασκέδαζαν οι άνθρωποι. Τελικά, γυρίζοντας σπίτι ένα βράδυ, χαιρετάω μια κοπέλα στο δρόμο, οπότε - τι έκπληξη!- με ρωτάει από πού είμαι. Πιάσαμε συζήτηση, γνωριστήκαμε. Ήτανε από την Μήλο, αλλά είχε ζήσει πολλά χρόνια στην Αμερική.

B.O.M. Kat :...

Φρ. Επειδή της είπα τα παράπονά μου, το ίδιο βράδυ με πήγε σ' ένα μπαράκι. Εκεί, σε ατμόσφαιρα 'ροκ', γνώρισα άλλα παιδιά, πολύ συμπαθητικά. Μα κανένας τους από τη Μήλο. Άλλοι από τη Θράκη, άλλοι από Μακεδονία. Τουλάχιστον ήταν κάποιο άνοιγμα για να μπορέσω να επικοινωνήσω. Από τους γνήσιους Μηλιούς όμως δεχόμουνα πολλά εχθρικά συναισθήματα. Νόμιζα ότι είναι ξενόφοβοι.

Β.Ο.Μ. Μήπως υπερβάλεις ;

Φρ. Όχι. Μία μέρα ήμουνα σε μια ταβέρνα στην Πλάκα και χαιρέτησα έναν πολύ περήφανο κύριο που μπήκε μέσα. Και τι μου απάντησε; «Γνωριζόμαστε για να με χαιρετήσεις;» Πάγωσα και αποφάσισα να μην ξαναχαιρετήσω κανέναν.

Β.Ο.Μ. Έμεινες μ' αυτή την άποψη;

Φρ. Όχι. Μετά γνώρισα ένα άηθο μέρος της Μήθου: το Χάθακα. Εκεί αισθάνθηκα σαν σε άηθο νησί. Ανακάθυψα ανθρώπους αυθόρμητους και μορφωμένους. Μπορούσα να περνάω ώρες οθόκθηρες μαζί τους... να τους ακούω. Άνθρωποι απθοί με σοφία, με ποιητικά θόγια. Άνθρωποι σε επαφή με την φύση, που αγαπούν τα κατσίκια, τους γάτους, τις μέθισσες, τα θουθούδια. Και κάτι άθθο μου άρεσε που το συνήθισα σιγάσιγά... το φοβερό τους χιούμορ. Ο τρόπος που χωρατεύει ο ένας με τον άθθον, χωρίς κακία βέβαια.

Β.Ο.Μ. Μα αυτό το κάνουν όλοι οι Μηλιοί.

Φρ. Ναι. Έχεις δίκιο. Γι' αυτό όσο πιο πολύ τους γνωρίζω, τόσο πιο πολύ τους αγαπώ. Χαίρομαι ιδιαίτερα όταν βλέπω τις διάφορες καλλιτεχνικές προσπάθειες που γίνονται τα τελευταία χρόνια, όπως και το ότι ξαναζωντανεύει η παραδοσιακή μουσική σε ορισμένα καφενεία.

Β.Ο.Μ. Ευχαριστώ, και μην ξεχάσουμε να σε χαιρετήσουμε...

Φρ. Αθάνατη Μηλιά, ακόμη κι εσύ με πειράζειs!



An interview with Frederic... almost real! by Frederic Lecuillier

B.O.M. When was your first visit to Milos?

Fr. In 1983. That summer I visited a few isles but I really wanted to see how it was during the harsh winter with the fierce winds and waves. They had informed me about the geological beauties of Milos so I came to Adamas in the beginning of January in 1983.

B.O.M. What was your first impression?

Fr. The island was deserted. What was mindboggling was that whenever I saw the few residents in the street, I always said hello to them, as I did in other islands and villages I visited, but they would never reciprocate. Here in Milos, the locals showed no interest or sympathy to strangers.

B.O.M. So what happened? You stayed alone for two months?

Fr. I stayed in Serifos and los and fishermen or workers tended to celebrate every night. I was looking for something similar here but... no luck. Not even a violin or a lute in sight! I wondered where and how people entertained themselves here. Finally, on my way home one evening, I greeted a young lady and all of a sudden - what a surprise! - she asked me where I was from. We started a conversation and got to know each other better. She was from Milos but lived in the U.S. for many years.

B.O.M. And...

Fr. After opening up to her, she took me to a bar that night. There, in a cozy atmosphere, I met some nice people. No one from Milos, though. Some from Thrace and others from Macedonia. At least we "broke the ice". But as for the locals... I was constantly getting bad vibes from them. I came to think they were xenophobic.

B.O.M. Aren't you exaggerating a little?

Fr. Not at all. One day, I was at a tavern in Plaka and said hello to a man who walked in proudly and... what did he say? "Have we met?" I was stunned and decided not to greet anyone ever again.

B.O.M. Did you stick to your promise?

Fr. No, later on I discovered a different side of Milos: Chalaka. I felt like I was on another island. I met educated and spontaneous people with whom I could easily spend infinite hours just listening to. Common, wise individuals who had a poetic touch in their speech. People who are close to nature, who adore goats, cats, bees and flowers. Another thing I admired about them was their humor. The way they joke around without being cruel to one another.

B.O.M. But that goes for all the residents of Milos.

Fr. Absolutely! That's why the more I get to know them, the more I admire them. I am especially delighted to see various cultural efforts been made in recent years as well as the revival of traditional music in local cafés.

B.O.M. Thank you so much and let's not forget to say goodbye.

Fr. What a rascal! Even you tease me.









Αρμενίζοντας στα γύρω νησιά

του Πέτρου Παπαγεωργίου

Διάσπαρτα τα ερημικά μικρόνησα και οι βραχονησίδες γύρω από τη Μήλο. Δημιουργήματα της ηφαιστειακής δραστηριότητας και της διάβρωσης του ανέμου και της θάλασσας. Σχηματισμοί σπάνιας ομορφιάς, βραχομορφές παράξενες, θαλασσινές σπηλιές. Κατοικημένη μονάχα η γαλήνια Κίμωλος με τ' αστραφτερά νερά.

Δοξαστικόν

Τα νησιά με το μίνιο και με το φούμο...*

Sailing the neighboring islands

by Petros Papageorgiou

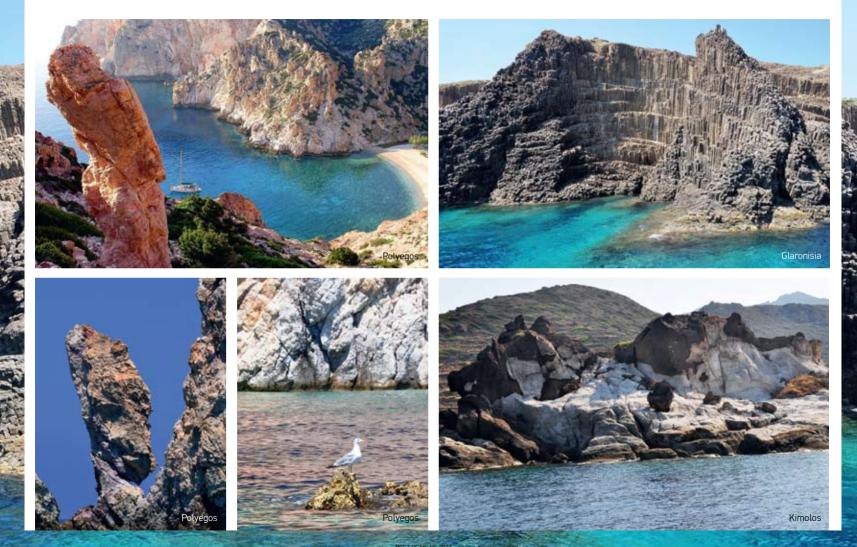
Scattered all around the coast of Milos the deserted isles and islets. Creations of volcanic activity and erosion by wind and sea. Rare forms of beauty, mysterious rock formations, sea caves. Only the serene Kimolos, the island with the sparkling waters, is populated.

Gloria

the islands with the minium and the smoky color...*

^{*}Οδυσσέας Επύτης: Το Άξιον Εστί – Δοξαστικόν / The Axion Esti (Worthy It Is) by Odysseus Elytis - Gloria

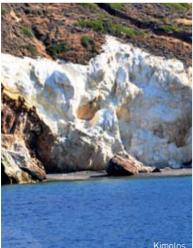
...τα νησιά με το σπόνδυλο καποιανού Δ ία... * ...the islands with the vertebra of some Zeus *



...τα νησιά με τα πόσιμα γαλάζια ηφαίστεια...* ...the islands with the drinkable blue volcanoes*











To vauáγιο της Πολυαίγου

του Ιωάννη Χαβάκη Εκπαιδευτή Καταδύσεων*

Ένα ηλιόλουστο πρωινό του Απρίλη η ομάδα των δυτών μας ετοιμάζεται για μια ακόμη μακρινή κατάδυση. Τέτοιες γαθήνιες μέρες η Ποθύαιγος είναι ιδανική για εξερεύνηση. Όλα είναι πανέτοιμα στο σκάφος. Ανκυροβολούμε, αποφασίζουμε σε τι βάθος θα βουτήξουμε και ξεκινάμε. Μια μικρή έκπληξη μας περιμένει: ένας παιχνιδιάρης γαλέος μας προσκαλεί στον κόσμο του. Τον ακολουθούμε. Ένα κοπάδι μανιάτικα έρχεται στη συντροφιά μας. Παίζοντας όλοι μαζί, απολαμβάνουμε τη μαγεία του βυθού. Ο ενθουσιασμός μας μεγάλος. Η συνύπαρξη ανθρώπου και ψαριών σε τέλεια αρμονία. Το κοπάδι παίζει με τις φυσαλίδες μας. Οι φωτογραωικές μηχανές αστράφτουν ασταμάτητα αποθανατίζοντας την κάθε στινμή.

Παίζοντας και ακολουθώντας το κοπάδι οδηγούμαστε στα «κρεμαστά γερά», μια ξέρα συνηθισμένη, όπως τόσες άλλες. Μπροστά μας - τι έκπληξη – απλώνεται, σιωπηλό και μεγαλειώδες, ένα νεκροταφείο αμφορέων. Δέος και συγκίνηση τα πρώτα συναισθήματα μπρος στ'απομεινάρια του κατάφορτου με αμφορείς αρχαίου πλοίου... Η ψυχή μας γεμίζει με περηφάνια!

Έρευνα της Εφορείας Εναλίων Αρχαιοτήτων, με οδηγό τους τύπους των αμφορέων, έδειξε ότι το ναυάγιο συνέβη ανάμεσα στα τέλη του 5ου ωs και το πρώτο μισό του 4ου αιώνα π.Χ. Η ανακάθυψη του ναυαγίου της Ποθυαίγου ρίχνει νέο φως στη μελέτη των θαλάσσιων εμπορικών δρόμων της κλασικής περιόδου και στη διακίνηση των εμπορευμάτων στη νοτιοδυτική περιφέρεια των Κυκλάδων.

Το ναυάγιο δηλώθηκε στην εφορία εναλίων αρχαιοτήτων από τον συγγραφέα του άρθρου την 1/7/2009 | Φώτος: εφορία εναλίων αρχαιοτήτων. | **YouTube movie:** Poliegos Wreck EEA.wmv.

*Εκπαιδευτής PADI / M*** CMAS / για AMEA | Milos Diving Center | info@milosdiving.gr



The Polyegos' Shipwreck by John Chavakis, Diving instructor*

On a sundrenched April morning, our diving team is getting ready once again for a long underwater journey. This calm period of the year is ideal for explorations in Polyegos. The vessel's all set. We drop the anchor, decide on where we'll dive and we're off! A little surprise awaits us: a frisky dogfish invites us to its world. We follow. A herd of tuna mingles with us. Plaving all together we enjoy the mystic seabed. An experience beyond belief! The coexistence of humans and fish in perfect harmony. The tuna are having fun with our bubbles. Our cameras, flashing constantly, capture every moment.

Playing with and following the fish, we are led to the "hanging waters", a reef common, like so many others. Right before our eyes - what a surprise - lies, silent and majestic, an amphora graveyard. Awe and excitement overwhelms us in front of this ancient wreckage loaded with pottery. Our soul fills up with pride!

Investigations conducted by the Department of Underwater Antiquities, based on the types of the amphorae, showed that the shipwreck occurred sometime between the end of the 5th and the first half of the 4th century B.C. Its discovery sheds new light on the research of maritime trade routes during the classical period and the transport of goods in the southwestern region of the Cyclades.

This shipwreck was declared to the Department of Underwater Antiquities by the author on 7/1/2009 | photos: Department of Underwater Antiquities | **YouTube movie**: Poliegos Wreck FFA wmv

* Instructor PADI / M*** CMAS / IAHD | Milos Diving Center | info@milosdiving.gr



Ο άλλος δρόμος για το Κλέφτικο... του Γιώργου Μάλλη, Εκπαιδευτικού

Στο Κλέφτικο τα θεόρατα τα βράχια ακλόνητοι θαρρείς και στέκονται φρουροί της θάλασσας που σχίζει τα σωθικά τους δημιουργώντας μαγευτικές σπηλιές. Θάλασσα μαγική, λες και κλέβει όλα τα χρώματα του ουρανού, δώρο να τα δώσει στους εραστές της. Συνήθως, φτάνουμε εκεί δια θαλάσσης. Ταξίδι υπέροχο, γεμάτο εικόνες. Κανείς δεν πρέπει να το χάσει.

Δεν είναι όμως αυτός ο δρόμος ο μοναδικός. Υπάρχει και ο άλλος, ο στεριανός. Αλλιώτικος, νεμάτος από το χρώμα το πράσινο των θάμνων και ιδίως της φίδας που κυριαρχεί. Πανέμορφος, όπως κι ο θαλασσινός, να ταξιδεύει το μάτι σου και να μη χορταίνει. Καμπυλωτές ως εκεί που φτάνει το μάτι οι γραμμές του τοπίου. Μια μενάλη ρεματιά σχίζει στη μέση τις πλανιές φτάνοντας μέχρι το Κλέφτικο. Η θάλασσα απλώνεται απέραντη στα νότια. Δίνεσαι σε τούτο το τοπίο, δένεσαι μαζί του. Χαμένος, όπως λέγαμε και για το δρόμο το θαλασσινό, όποιος δεν τον γνωρίσει.

Ξεκινώντας από τον Άη Γιάννη, ανηφορίζετε το χωματόδρομο προς το Γέροντα, κατεβαίνετε για λίγο μέχρι τις Πλατόραχες - το χαμηλότερο σημείο - και σταθμεύετε στην ξύλινη πινακίδα. Το μονοπάτι ξεδιπλώνεται στις ομαλές πλανιές που κατεβαίνουν προς τη θάλασσα, τις Πούντες. Εύκολη διαδρομή, βατή και καλά σημαδεμένη από τον Όμιλο Φίλων Βουνού και Θάλασσας Μήλου. Δεν απαιτεί πάνω από μια ώρα περπάτημα, ιδιαίτερα στο κατέβασμα. Περπατήστε μέχρι το Κλέφτικο, λοιπόν, από το μονοπάτι. Θα είναι μια αξέχαστη, μοναδική εμπειρία. Μια επιβεβαίωση του ότι η Μήλος αξίζει και για τα μονοπάτια της.



An alternate path to Kleftiko...

by George Mallis. High School teacher

At Kleftiko, the enormous cliffs are standing there, immovable guards of the sea which tears them apart creating enchanting caves. The sea is magical; it seems like it's grabbing all the colors of the sky to give them to its lovers as a gift. We usually get there by sea. It's a wonderful picturesque journey no one should miss.

But this isn't the only way to get there. You can also go by land. This route is different. All dressed in green, covered with shrubbery - especially the evergreen Phoenicean Juniper which dominates. Lovely, like the one by boat, the eve travels to never-ending views. The curved lines of the landscape extend as far as the eye goes. A steep gorge rips the slopes, reaching downhill to Kleftiko. The sea spreads endlessly to the south. You surrender and devote yourself to this scenery. An alternate path you shouldn't miss either.

As you start your way from the monastery of Ag. Yiannis, go uphill on the dirt road towards Gerondas, come down a little until you reach the lowest point (Platoraches) and park on the wooden sign. The path unfolds on the flat slopes (Poundes) that descend to the sea. It is an easy, passable and well marked trail by the "Club of Mountain and Sea friends of Milos" that does not require more than an hour especially going downhill.

So, stroll down to Kleftiko following this path. It will be an unforgettable experience. A confirmation that Milos is worth visiting for its trails as well.





Πηγή: Google Maps, Διαδραστικός χάρτης / Source. Google Interactive Map *: http://maps.google.com/maps/ms?hl=en@ie=UTF8@msa=0@msid=207000422679376309165.0004a0a373fcce9b57b04@t=h@z=15

Απόσταση / Distance: 2.33 χιθιόμετρα (km) **Μέγιστο ύψος / Max height**: 216 μέτρα (m) **Εθάχιστο ύψος / Min height**: 11 μέτρα (m)



*Η χαρτογράφηση ℚ η ηθεκτρονική καταχώριση έγινε από το Μιχάλη Kupίτση / Google map created ℚ published by Michalis Kyritsis

Για περισσότερες πληροφορίες / More information:

Ομιλος Φίλων Βουνού και Θάλασσας Μήλου / Club of Mountain and Sea friends of Milos Tηλ./Tel. (+30) 22870 22490 | Kιν./Mob. (+30) 6978 585487 | e-mail: mixalhs@gmail.com



Γνωρίζοντας τη χηωρίδα της Μήηου

του Γιώργου Πετράκη, Δασολόγου*

Η Μήλο βρίσκεται στο σταυροδρόμι τριών ηπείρων. Κατά τη μακραίωνη γεωλογική της ιστορία βρέθηκε να ακουμπά πότε με την Κρήτη πότε με τη Μικρά Ασία και πότε με την Πελοπόννησο. Αυτό αποτυπώνεται στα είδη της χλωρίδας της η οποία φαίνεται να ξεπερνά τα 600 είδη.

Τα είδη των φυτών που συναντάμε στη Μήλο είναι προσαρμοσμένα στο μεσογειακό κλίμα που χαρακτηρίζεται από λίγες βροχοπτώσεις, άνισα κατανεμημένες μέσα στο χρόνο. Τους καλοκαιρινούς μήνες δε βρέχει σχεδόν ποτέ. Για να μπορέσουν τα φυτά να ανταπεξέλθουν στην παρατεταμένη ξηρασία μηνών έχουν αναπτύξει πολλούς μηχανισμούς. Ένας από τους σημαντικότερους είναι να πέφτουν σε λήθαργο, να διαθερίζουν.

Το μεγαλύτερο αυτοφυές είδος που θα συναντήσει κανείς στη Μήλο είναι το **Κυπαρίσσι** (Cupressus sempervirens). Το Κυπαρίσσι είναι δέντρο ευθυτενές που εδώ φτάνει τα 25μ. ύψος. Είναι κωνοφόρο και, όπως λέει και το όνομα του στα λατινικά (sempervirens), αειθαλές. Τα φύλλα του μικρά, λεπιοειδή και σκουροπράσινα καλύπτουν εξ ολοκλήρου τα κλαδιά. Τα άνθη του χωρίζονται σε αρσενικά και θηλυκά. Τα αρσενικά εμφανίζονται στις άκρες των κλαδιών και είναι μικρά και κυλινδρικά. Τα θηλυκά εμφανίζονται επίσης στις κορυφές των κλαδίσκων, είναι σφαιρικά και μετά τη γονιμοποίηση μετατρέπονται στα γνωστά μας κυπαρισσόμηλα. Η άνθιση γίνεται από τον Ιανουάριο ως τον Απρίλιο, ενώ η ωρίμανση των σπόρων γίνεται το δεύτερο χρόνο από την άνθιση, στην αρχή του Φθινοπώρου.

Το Κυπαρίσσι εξαπλώνεται φυσικά από τη Μικρά Ασία ως το Ιράν. Στην Ελλάδα βρίσκεται στα νησιά του Ανατολικού Αιγαίου και την Κρήτη. Το δυτικό του φυσικό όριο είναι η Μήλος. Οι ειδικοί πιστεύουν ότι στις υπόλοιπες περιοχές της Ελλάδας και της Ευρώπης καλλιεργήθηκε από τα αρχαία χρόνια.

Στη Μήλο σήμερα σχηματίζει πανέμορφες συστάδες σε μια έκταση από την περιοχή του Αγίου Παντελεήμονα ως την παραλία του Ντασίφνου στο Χάλακα. Πολλοί πιστεύουν ότι στο παρελθόν η εξάπλωση του ήταν πολύ μεγαλύτερη, το πολύτιμο όμως ξύλο του έγινε αιτία της υπερεκμετάλλευσης και της παρ' ολίγο εξαφάνισής του από τη Μήλο.

Αλλα είδη κωνοφόρων που απαντώνται στο νησί και σχηματίζουν όμορφα δασύλλια είναι ο **Κέδροs** (Juniperus macrocarpa) και η **Φίδα** (Juniperus phoenicea) στα οποία θα αναφερθούμε στο μέλλον. Η γνωριμία λοιπόν με τον κόσμο των φυτών της Μήλου δεν θα σταματήσει εδώ, αλλά θα συνεχιστεί και με άλλα εξίσου σημαντικά είδη του νησιού μας.

*Ο κ. Πετράκης είναι προϊστάμενος Τμήματος Αποκατάστασης Τοπίου, S&B Βιομηχανικά Ορυκτά Α.Ε., Μήλλος







Getting acquainted with the plant kingdom of Milos

by George Petrakis, Forester *

Milos is located at the crossroads of three continents. Throughout its long geological history, it was occasionally found touching Crete, sometimes Asia Minor and in other instances the Peloponnese. This is reflected in the diverse species of flora, which seem to exceed 600.

Plant species found in Milos are adjusted to the Mediterranean climate characterized by little rainfall, unevenly distributed over the year. During the summer months, it seldom rains. In order for the plants to cope with the effects of prolonged drought months, they have developed many protective mechanisms, the most important being their ability to reach a state of "lethargy" or summer-dormancy.

The largest native species, which one will find in Milos, is the Cypress tree (Cupressus sempervirens). It stands erect and reaches up to 25m in height. It's a coniferous tree and as its name in Latin (sempervirens) denotes, it is evergreen. The foliage grows in dense sprays, dark green in color. The leaves are small, scale-like and produced on rounded shoots. The bloom is either male or female. The males are small, ovoid and come up on the tips of the branches. The females are also located on the tips but they are round and turn into the familiar seed cones after pollination. They blossom from January until April. The seeds mature only the second year after the blossom, in the beginning of autumn.

The Cypress trees spread naturally from Asia Minor up to Iran. In Greece, they are found on the eastern Aegean isles and Crete. Their natural western boundary is Milos. Experts believe that in the other parts of Greece and Europe they have been cultivated from ancient times.

Today in Milos, they form beautiful groves in the range between the areas of Saint Panteleimon and Dasifnou beach in Chalakas. Many people are certain that in the past the acreage was much bigger. Their precious wood, though, became the cause of overexploitation which almost led to extinction.

Other coniferous species which one encounters on the island and form lovely groves are the **Cedar** (Juniperus macrocarpa) and the **Phoenicean Juniper** (Juniperus phoenicea) in which we'll refer to in the future. Our acquaintance with the floral world of Milos doesn't end here. We will continue our exploration with other equally important species of our island.

*Mr Petrakis is the head of the Department for Landscape Recovery, S&B Industrial Minerals S.A. Milns







ΑΦΙΕΡΩΜΑ Η Μήθος και οι δημιουργοί της

της Εργίνας Ξυδού, Ιστορικού Τέχνης

Ο Αντώνης Βάος συνδέει στην εικαστική του δουθειά το Μύθο με την Πραγματικότητα. Το θεξιθόγιό του βυζαντινό, η σκέψη σύγχρονη. Η αγιογραφία του έχει χαρακτηριστεί ως «Μεταφυσική και συνάμα γήινη» (Ρογκάν, 1996).

Ο Αντώνης Βάος γεννήθηκε στη Μήθο το 1958. Είναι εικαστικός και Επίκουρος Καθηγητής στο Πανεπιστήμιο Πατρών με αντικείμενο τη διδακτική της τέχνης. Έχει παρουσιάσει το εικαστικό του έργο σε ατομικές και ομαδικές εκθέσεις στην Εθθάδα και το εξωτερικό.

DEDICATIONMilos and its artists

by Ergina Xydou, Art Historian

Antonis Vaos links Myth with Reality in his artwork. His vocabulary Byzantine, his thought contemporary. His iconography has been characterized as "Supernatural yet earthly" (Rogan, 1996).

Antonis Vaos was born in Milos in 1958. He's an artist and an Assistant Professor of art education at the University of Patras. He has taken part in individual as well as collective exhibitions in Greece and abroad.



«Μορφή», αβγοτέμπερα και φύλλο χρυσού, 50x70 εκ., ιδ. Συλλογή. "Form", egg tempera and gold leaf, 50x70cm, personal collection.

ΠΕΙΡΑΜΑΤΙΚΗ ΣΚΗΝΗ ΜΗΛΟΥ 2011 του ANTHONY NEILSON ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΑΔΑΜΑΝΤΑ

Περισσότερεs πληροφορίεs / More Information: www.milostheater.blogspot.com Kιv. / Mob. (+30) 6942 475166 | Kιv. / Mob. (+30) 6945 876084

Ψέμα στο ψέμα του Anthony Neilson

από την Πειραματική Σκηνή Μήλου

Μπλαντ: Κάποιος πρέπει να τους το πει!

Γκόμπελ: Αλήθεια; Γιατί; Μπορεί να μη θέλουν να ξέρουν. Ποιοί είμαστε εμείς να λέμε πράγματα στον κόσμο;

Μπλαντ: Λες βλακείες!

Γκόμπελ: Σοβαρά; Δεν είναι υποχρεωτικό να τα ξέρουν όλα, όλοι!

Εσένα δεν σου έχει συμβεί ποτέ να χαίρεσαι επειδή δε γνωρίζεις κάτι;

Κι αν η αλήθεια καταστρέφει μια ανθρώπινη ζωή; Κι αν ένα ψέμα τη σώζει;

Όμως συνήθως ένα ψέμα δεν φτάνει...

Ακολουθούν πολλά ψέματα για να κάνουν το ένα να μοιάζει αληθινό... Και, ψέμα στο ψέμα, μπορεί και να γίνει μια θεατρική παράσταση.

Παίζουν οι: Ν. Αργυρέαs, Μ. Κυρίτσης, Μ. Χυντιράκη, Μ. Τσερώνη, Δ. Ξυδούς, Γ. Φυτίλης, Ν. Ραπανάκη, Σ. Χατζηνικολάου. **Συντονίζει** η Κατερίνα Μπερδολόγου

Το έργο θα παρουσιαστεί στις 26, 27, 28, 29, 30 και 31 Μαΐου, στα τέλη Ιουλίου και στα τέλη Αυγούστου στα πλαίσια του Πολιτιστικού Φεστιβάλ Μήλου.

Anthony Neilson's "The lying kind"

presented by the Experimental Stage of Milos

Blunt: Well, someone's got to tell them!

Gobbel: Do they? Why? Maybe they don't want to know!

Who are we to go telling people things?

Blunt: You are talking rubbish!

Gobbel: Am I? Everybody doesn't have to know everything, you know!

Haven't you ever been happy not knowing something?

What if the truth destroys a life? And what if a lie saves it?

But usually, a single lie isn't enough...

It takes a lot of lies to make one of them seem true.

And the lying kind can even become a theatrical performance.

Starring: N. Argyreas, M. Kyritsis, M. Hintiraki, M. Tseroni, D. Xidous, G. Fytilis, N. Rapanaki, C. Hadjinikolaou **Coordinated by** Katerina Berdologou

Performances are scheduled for May 26-31, the end of July and the end of August consistent with the Cultural Festival of Milos.

Συμβαίνουν & αυτά...

Όμιλος Φίλων Βουνού και Θάλασσας

Ένας σύλλογος για το περιβάλλον και τον πολιτισμό, για μια ωραιότερη Μήλο, για έναν ωραιότερο κόσμο. Υποστηρίζει τα αθλήματα της φύσης όπως ποδηλασία, πεζοπορία, ορειβασία, αναρρίχηση, κολύμβηση, καταδύσεις κ.α. Πραγματοποιεί καθαρισμούς, διανοίξεις και σημάνσεις παλιών μονοπατιών καθώς και δενδροφυτεύσεις. Νοιάζεται για το σύγχρονο αλλά και τον παραδοσιακό πολιτισμό. Αγωνίζεται για την προστασία του θαλάσσιου αλλά και του επίγειου φυσικού περιβάλλοντος και την αειφορική ανάπτυξη του νησιού. www.omfimi.blogspot.com

Εθελοντική Ομάδα Μήλου

Η ομάδα έχει σαν σκοπό της την φροντίδα των παραλιών της Μήλου και την προστασία του περιβάλλοντος γενικότερα. Μέχρι σήμερα έχει διοργανώσει πάνω από 43 δράσεις όπως: ανάδειξη μονοπατιών, καθαρισμό βυθού ΝΟΜ, ποδαριές – παραδοσιακό άσπρισμα σκαλοπατιών, περιποίηση δασυλλίου Μαντρακίων κ.λπ. Με σύνθημα «αγάπη για τον τόπο που ζούμε και μας ζει» προσκαλούν όλους όσους θέλουν να συνεισφέρουν στο να αλλάξει η εικόνα του νησιού προς το καλύτερο. www.eomilou.blogspot.com

Zήσε το vησί σου: Milos Life

Ένα καινούριο site με νέα, ειδήσεις, επίκαιρα θέματα, αγγελίες, επαγγελματικούς καταλόγους, φωτογραφίες, video και, σύντομα, μία ενότητα για το ταξίδι στα Ελληνικά \otimes στα Αγγλικά. www.miloslife.gr

6ο Παγκόσμιο Φεστιβάλ Υποβρύχιων Ταινιών (29/4 - 1/5/2011) Το ετήσιο φεστιβάλ διοργανώνεται από την εταιρεία

Το ετήσιο φεστιβάλ διοργανώνεται από την εταιρεία προστασίας και διαχείρισης θαλάσσιων βιότοπων Κυκλάδων «ΘΑΛΑΣΣΙΑ ΖΩΗ» και τελεί υπό την αιγίδα του Δήμου Μήλου. Το φετινό πρόγραμμα εκδηλώσεων περιελάμβανε, πέρα από τις προβολές ταινιών, επίσκεψη σε αξιοθέατα, έκθεση και διαγωνισμό ζωγραφικής, μουσικά προγράμματα και ημερίδα για τις θαλάσσιες προστατευόμενες περιοχές της Μήλου.

Δημοτική Μουσική Σχολή Μήλου

Εδώ και πέντε χρόνια λειτουργεί στην Πλάκα, η Δημοτική Μουσική Σχολή Μήλου, αναγνωρισμένη από το Υπ. Πολιτισμού αλλά κυρίως από τους κατοίκους του νησιού. Εδώ, οι μικροί και μεγάλοι μαθητές, που πλέον έχουν ξεπεράσει τους 160, μπορούν να έρθουν σε επαφή με τη γοητεία της Μουσικής, να εκπαιδευτούν - και να παιδευτούν! - με ένα όργανο.

Μια ομάδα επτά δασκάλων διδάσκουν, καταθέτοντας το μεράκι τους, διαφορετικά είδη μουσικής, Κλασσική, Παραδοσιακή, Μοντέρνα, Λαϊκή και μια γκάμα οργάνων, Πιάνο, Βιολί, Κιθάρα, Μπουζούκι, Μπαγλαμαδάκι, Φλογέρα, Κρουστά, Λαούτο, Αρμόνιο, Ηλ. Κιθάρα και Μπάσο. Λειτουργούν τμήματα Μουσικής Προπαιδείας αλλά και Χορωδία παιδική και ενηλίκων.

Οίστροs: 24ωρο Web Radio «Επειδή η μουσική μας ενώνει και μας ταξιδεύει...»

«Επειδή η μουσική μας ενώνει και μας ταξιδεύει...» όπως πένε οι δημιουργοί του Μ. Σηφογιωργάκης, Μ. Κυρίτσης & Γ. Φυτίπης. www.oistrosradio.gr

Καλλιτεχνικό εργαστήρι Μήλου Η αγάπη για την τέχνη και η ανάγκη καλλιτεχνικής

Η αγάπη για την τέχνη και η ανάγκη καθηλιτεχνικής δραστηριότητας οδήγησαν στη δημιουργία του εργαστήριου. Από το Νοέμβριο του 2010, και υπό την αιγίδα της Πειραματικής Σκηνής Μήθου και της S&B, θειτούργησαν στο Συνεδριακό Κέντρο μαθήματα ζωγραφικής, κοσμήματος, και γθυπτικής. Τα μαθήματα ανέθαβε η κ. Σφακιανάκη, την οργάνωση η κ. Κορογιάννου Χαβάκη.

Χορηγοί: Πολ. & Εξωραϊστικός Σύλλογος Π. Τριοβασάλου και Milos diving Center

Στο φως των κεριών Η ερειπωμένη εκκλησία του Χριστού Σωτήρος στη

Η ερειπωμένη εκκήποια του Χριστού Σωτήρος στη Ζεφυρία (17ος αι.) στις 5 Αυγούστου, την παραμονή της γιορτής της, φωτίζεται με κεριά και ζωντανεύει με την ομορφιά της την ιστορία της χαμένης πρωτεύουσας του νησιού. Σας περιμένει προσκυνητές!



They make... things happen

Club of Mountain and Sea friends

An environmental and cultural group striving for "a better Milos and a better world". It supports outdoor sport activities such as biking, hiking, mountain and rock climbing, swimming, diving, etc. It's also responsible for cleaning the island, marking and clearing old paths as well as planting trees. Its members care for both the traditional and modern culture. They endeavor to protect the marine and terrestrial natural environment and to achieve a sustainable development of the island.

www.omfimi.blogspot.com

Voluntary group of Milos The volunteer group of Milos consists of local residents

The volunteer group of Milos consists of local residents whose aim is to protect the environment, in general, and especially to keep the beaches clean. Until today, it has organized over 43 collective actions like designating paths, cleaning the seabed of Adamas, whitewashing steps, taking care of the grove at Mandrakia, etc. Their slogan being "love for the land we live in", they welcome anyone who wants to contribute to beautifying the island's image.

www.eomilou.blogspot.com

Milos Life

A new website about Milos with news, announcements, current events, classified ads, business directories, photographs and videos (all sections are in Greek). A bilingual section on travelling is expected soon. www.miloslife.gr

Municipal Music School of Milos

The music school has been operating in Plaka over the last five years. It is licensed by the Ministry of Culture and has received wide acceptance by the inhabitants. Here, young and old students, over 160 of them, become acquainted with the splendor of music, they gain expertise in an instrument.

A group of seven enthusiastic instructors provide training in a variety of music styles, Classical, Traditional, Modern, Folk and a wide range of instruments such as the Piano, Violin, Guitar, Bouzouki, Baglamadaki, Flute, Drums, Lute, Synthesizer, Electric and Bass Guitar. The school also offers music prep courses and chorus for either children or adults.



Oistros (Grk. inspiration): 24hour Web Radio

"Because the music unites us and lets our mind travel..." as the producers, M. Sifogiorgakis, M. Kyritsis and G. Fytilis say.

www.oistrosradio.gr

6th International Underwater Film Festival (29/4-1/5/2011)

The film festival is organized by "THALASSIA ZOI" (MARINE LIFE), a fellowship responsible for the preservation and management of marine life in the Cyclades and it is sponsored by the Municipality of Milos. Besides film presentations, this year's scheduled festivities featured sightseeing tours, art exhibits, painting competition, music fests and a conference on the "Marine protected areas of Milos".

Art workshop of Milos

The love for art and the need for creative activity led to the establishment of this workshop. Courses on painting, sculpture and jewelry were offered at Milos Conference Center from November 2010 under the auspices of the Experimental Stage of Milos and S®B. The lessons were taught by Mrs Sfakianaki. Mrs Korogiannou Chavaki was in charge of the organization. **Sponsors:** the Cultural Club of P. Triovassalos and Milos diving Center.

In the candlelight

Located in Zefyria, the Church of Christ the Savior (17th century) is almost in ruins. On August 5, the eve of its celebration, it's illuminated by candles reviving with its beauty the story of the old capital of the island. It's waiting for you pilgrims!

Η σελίδα των μικρών μας φίλων

Μηλέικο Παραμύθι Ο ΝΟΥΣ, η ΓΝΩΣΗ και η ΠΕΙΡΑ*

της Ελίζας Δρούγκα, Ξεναγού

Μια φορά κι ένα καιρό ζούσε στο νησί ένας ψαράς με το μοναχογιό του. Συχνά τον έπαιρνε μαζί του στη δουλειά κι όλο τον ερμήνευε θέλοντας να του μάθει τα μυστικά της τέχνης του. Αλλά μια μέρα ο νιός, ανυπόμονος καθώς ήτανε και πιστεύοντας πως είναι αρκετά μεγάλος πια, πάει μόνος του για ψάρεμα.

Ετοιμάζει τα σύνεργα, δολώνει, ρίχνει την πετονιά και περιμένει ώσπου κάτι τσιμπάει. Τραβάει κι ανεβάζει ένα γυαλιστερό, ασημί ψάρι. Μα καθώς το βγάζει από το αγκίστρι, το ψάρι του μιλάει και λέει: είμαι τόσο μικρό, λυπήσου με. Άσε με να μεγαλώσω και του χρόνου θα 'ρθω σ' αυτό το ίδιο μέρος για να με πιάσεις. Καλά λέει ο νιος, μα πες μου τ' όνομα σου για να σε θυμάμαι. Είμαι ο ΝΟΥΣ απαντά το ψάρι βουτώντας βιαστικά στο νερό. Ρίχνει ξανά την πετονιά ο νιος – σε λίγο πιάνει ένα κόκκινο ψάρι. Καθώς ξεπροβάλει από τη θάλασσα σπαρταράει και λέει: τι θα καταλάβεις αν με φας; Άσε με να χαρώ λίγο ακόμα τη ζωή και σου υπόσχομαι ότι του χρόνου θα 'ρθω σ' αυτό το ίδιο μέρος να σε περιμένω. Τότε θα με πιάσεις. Καλά λέει ο νιος. Πες μου μόνο πώς σε λένε, για να σ' αναγνωρίσω. Τ' όνομα μου είναι ΓΝΩΣΗ, λέει το ψάρι κι ελεύθερο πιδάει και χάνεται στο νερό. Ας προσπαθήσω άλλη μια φορά σκέφτεται ο νιος και ξαναρίχνει την πετονιά. Δεν περνά πολύ ώρα και πιάνει ένα γκρίζο ψάρι. Μα καθώς προσπαθεί να το βγάλει από το αγκίστρι αυτό κλαίει και του λέει: λυπήσου με, άσε με να ζήσω και του χρόνου θα 'ρθω μόνο μου στο ίδιο τούτο μέρος να σε συναντήσω. Τότε θα με πιάσεις. Ο νιος ελευθερώνει και αυτό το ψάρι κι το ρωτάει: ποιο είναι τ' όνομα σου; Για να σε ξεχωρίσω όταν σε συναντήσω. Είμαι η ΠΕΙΡΑ λέει το ψάρι κι ελεύθερο πηδάει να σωθεί στα βάθη της θάλασσας.

Γυρίζει ο νιος στο σπίτι με άδειο πανέρι. Που είναι τα ψάρια που έπιασες; ρωτάει ο πατέρας χαμογελώντας. Τ΄ άφησα για να τα πιάσω του χρόνου απαντά ο γιος. Πέρασε ένας χρόνος και ο νιος γυρίζει χαρούμενος στο ίδιο μέρος σίγουρος πως τον περιμένουν τα ψάρια. Κι αλήθεια, πρώτο πλησιάζει το ασημί ψάρι. Βγάζει το κεφάλι απ΄ το νερό και από μακριά του λέει: είμαι ο ΝΟΥΣ, αν είχες κι εσύ νου δε θα μ΄ άφηνες να φύγω. Και χάνεται στο νερό. Σε λίγο έρχεται το κόκκινο ψάρι. Γεια σου του φωνάζει, είμαι η ΓΝΩΣΗ. Έχασες πέρσι την ευκαιρία να με πιάσεις και... φρουπ βουτάει στα γαλάζια νερά. Τρίτο παρουσιάζεται το γκρίζο ψάρι. Με θυμάσαι; Είμαι η ΠΕΙΡΑ λέει. Αν κι εσύ είχες πείρα δε θα μ΄ άφηνες να με χάσεις μέσα από τα χέρια σου. Τώρα γεια χαρά! Κι εξαφανίζεται. Γυρίζει τότε σκεπτικός ο γιος στο σπίτι, βρίσκει τον πατέρα του και του λέει: είχες δίκιο πατέρα. Χωρίς ΝΟΥ, ΓΝΩΣΗ και ΠΕΙΡΑ δε γίνεται να τα βγάλεις πέρα με τις δυσκολίες της ζωής!

* Ελεύθερη απόδοση του ομώνυμου λαικού παραμυθιού από το βιβλίο «Κοινωνία & Λαικός Πολιτισμός» του Ζαφείρη Βάου, εκδ. Παπαζήση 2005









Our kiddie page

A fairytale from Milos COMMON SENSE, KNOWLEDGE and EXPERIENCE*

by Elisa Drounga, Tour guide

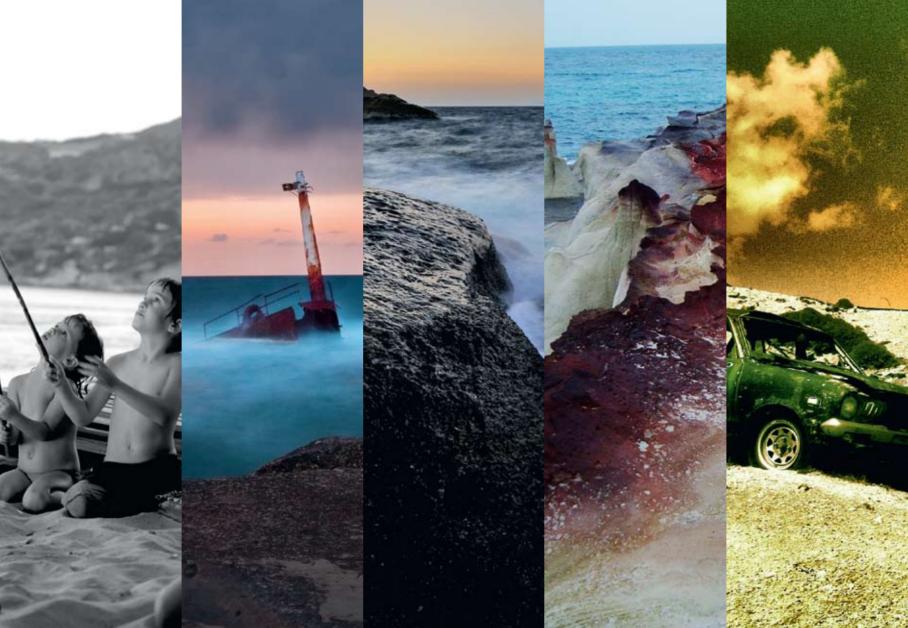
Once upon a time, there lived a fisherman with his only son on the island. He often took him along to work and advised him to learn the tricks of the trade. But one day the youngster, impatient as he is, thinks that he is all grown up and goes fishing all by himself.

He gets his gear together, baits, throws the fishing line in and waits for a catch. He pulls up a shiny silver fish. But as he removes it from the hook, the fish starts talking to him and says: "I'm so small, give me a break. Let me get a little bigger and next year, I'll be back in the same place for you to catch me". The kid agrees. "Just tell me your name so I could identify you", he says.

"My name is COMMON SENSE", answers the fish, as it jumps hastily back in the sea. The boy drops his line again; he soon catches a red fish. As it's being pulled up, it's squirming and says: "What's the use of eating me? Let me enjoy life a little longer and I swear to you that next year, I'll be here in the exact same place waiting for you to catch me." The young boy agrees and asks for its name so he'll be able to recognize it the next time they meet. "My name is KNOWLEDGE", replies the fish as he dives and disappears into the sea. "Let me try once more", the boy says as he throws his fishing line again. A short time afterwards, he catches a grey fish. But as he's trying to remove it from the hook, it starts crying and says: "Give me a break! Let me get a little bigger and next year, I'll meet you here, in the same place. Then, you'll catch me." The young boy lets the fish go and asks for its name so he can be able to recognize it the next time they meet. "I'm EXPERIENCE", says the fish as it dives for its life at the bottom of the sea.

The youngster returns home with an empty basket. "Where's the fish you caught?" asks the father with a smile on his face. "I left them to catch 'em next year", he answers. A year passed and the boy goes back, joyfully, to the same place strongly believing that the fish are there, waiting for him. It was true! First, the silver fish approaches him. It pulls its head out of the sea and says from a distance, "I'm COMMON SENSE... if YOU had any common sense of your own, you wouldn't have set me free" and goes back into the water. Later on, the red fish comes along. It says "Hello there, I'm KNOWLEDGE. You missed your chance of catching me last year" and swish... dives back in the blue sea. Thirdly, the grey fish appears and says, "Do you remember me? I'm EXPERIENCE", it says. "If YOU had any experience, you wouldn't have let me slip out of your hands. So now, good ridings!", it says as he vanishes. After that, the son comes back home wondering, finds his father and says: "Dad, you were right. It's impossible to face the obstacles in life without COMMON SENSE, KNOWL-EDGE and EXPERIENCE!"

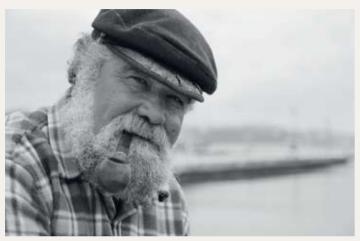
^{*}Free adaptation of a short story from the book "Society and Local Culture" by Zafiris Vaos. Papazisis 2005





Mávτη Λυκερίδου Βελετά, Mήλοs Mady Lykeridou Veleta, Milos, Greece

mady@mymilos.gr











Γιαν Μπίκμαν, Βέλγιο Yann Beeckman, Belgium

yannbe01@msn.com





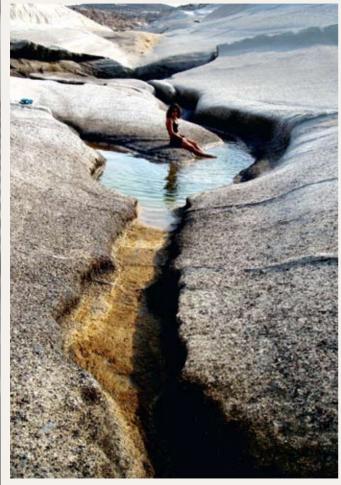






Mιχάλης Kupítσης, Mήλος Michael Kyritsis, Milos, Greece

mixalhs@gmail.com











Baσίλης Nούσης, Αθήνα Billy Nousis, Athens, Greece

sir_nousis@hotmail.com







Bάσω Σταλιά, Mήλοs Vaso Stalia, Milos, Greece

staliavaso@gmail.com









Στάθης Σταθάκης, Μήλος Stathis Stathakis, Milos, Greece

stathakis1@gmail.com









Γκασπάρ Γιούρκιεβιτς, Γαλλία Gaspard Yurkievich, France







